



MAKUNAIMA
CHI'IKPAYZUN
DAY'AU
KURAIZIANNAU
ATI'U

AS AVENTURAS DE MAKUNAIMA PARA CRIANÇAS

12 HISTÓRIAS ANCESTRAIS INDÍGENAS

Kiwini'u dunuinhou kywanaa widiaykariwei na'ik Chico Faganello e Christino Wapichana
sabaanii Wapichan di'ana'u Inês Lúcia da Silva e Joice Alberto de Souza
Na'iki'uran suútan Tumkinhaa nii na'ik myda' u dikinii Wanessa Ribeiro

Ficha Catalográfica

Este livro é parte integrante de projeto cultural com oficinas, espetáculo teatral e filme aprovado pelo ministério da Cultura com o PRONAC 203228 e financiado nos termos da lei 8.313

Não pode ser vendido ou associado a marcas ou produtos

Publicado por Filmes que voam® Rua Manoel Severino de Oliveira,610
Lagoa da Conceição Florianópolis (SC) www.filmesquevoam.com.br

Proibida a reprodução parcial ou total desta obra sem autorização
Dados Internacionais de Catalogação na Publicação (CIP)
(Câmara Brasileira do livro, SP, Brasil)

As aventuras de makunaima para crianças
12 histórias ancestrais indígenas

[livro eletrônico] = Makunaima chi'lk payzun day'au kuraiziannau ati'u kuraiziannau ati'u
[organização Chico Faganello; ilustração Wanessa Ribeiro;
tradução Inês Lúcia da Silva e Joice Alberto de Souza]. -- Florianópolis,SC:
Filmes Que Voam, 2023. ePub

Edição bilíngue: português/wapichana. ISBN 978-65-85453-03-5

Tags: Amazônia; Literatura infantojuvenil; Ancestralidade; Cultura indígena;
Povos indígenas; Crianças indígenas; wapichana; makuxi; taurepang; guarani; Makunaima;
povos originários; Roraima;

I.Faganello, Chico. II. Wapichana, Cristino. III. Ribeiro, Wanessa. IV Título Makunaima chi'lk
payzun day'au kuraiziannau ati'u kuraiziannau ati'u 23-148889 CDD-028.5

Índices para catálogo sistemático

1.Literatura infantil 028.5 2. Literatura infantojuvenil 028.5

Aline Grazielle Benítez - Bibliotecária - CRB-1/3129

Narrativas adaptadas de histórias orais de diferentes populações indígenas

Editor responsável: Chico Faganello

Editora assistente e diagramação de pdf acessível: Beatriz Silva

Traduções no idioma indígena wapichana: Inês Lúcia e Joice Alberto de Souza

E-pub: Mariana Cyriaco de Camargo

Finalização Design: Mariele Cyriaco de Camargo

Consultoria em acessibilidade: Maurício Sá

Assistente de redação: Victória Santos

Produção em Roraima: Irmanio Sarmiento de Magalhães

INDICE

KURAIZIANNAU ATI'U	5
PARA AS CRIANÇAS	8
NA' APAIN WAYNAU SUKURYNHAU	11
QUANDO AINDA SOMOS COTIAS	17
CHI'IKAPKARY	23
A VIAGEM	28
NA' APDII TIKEZ IKUDKAU	32
A DESCOBERTA DO FOGO	38
MA'UZKA'U PUURII	44
OS PODERES MÁGICOS	51
MAKUNAIMÎ MOROOPAI KURAATU	58
MAKUNAIMA E O PAI DA LAGARTIXA	65
KYNYITINKERY DIZINPE'U	72
A CANTORIA SECRETA	77

BAYDUKURY NA'IK TURUNARY	82
A ONÇA E O RAI0	89
NAPADII KAZARYNAU WA'ATIN AMAZADA DI'AT	96
COMO AS ARARAS VIERAM AO MUNDO	107
IDARY'U PIDIAN NA'IK Y DAIARU MARUPARYABA	119
O GIGANTE E A MULHER BORBOLETA	130
NA'APDII KUNAYAPKARY KUKÚKOG TUMINHAN	141
COMO SURGIU A DANÇA DO GAVIÃO	148
MURUAYTAPKARY AUKAZ II	154
PASSEIO NO CÉU	158
KIUKARY	163
A VOLTA	170
DYSUDI'U KYWAI DIURA'A KYWAI KID DI'IKI'U	177
PEQUENA HISTÓRIA DESTAS HISTÓRIAS	200



KURAZIANNAU ATIV

kaimem iwa'atin, kuraziannau.

**wry'y kuwatkary y aichanni'uraz
painhakidia'u na'ik kutyainhau kapam.**

**Aunaa aichapkau kanum kuwadnii
kiwinaimenan, nii na'apaini'uran ikuwadkau.**

**Aizii dunuzuinhou Amazonia iki'u aichan nii
indiayn. Indukuzinhau kuwada'uraz karaiw
nau at.**

**bayda'yki'i un abat nii maskayda'y kid,
inkudakan baurainhou tym na'ik intumam
baydap idary'u na'ik kuwatkary makupan
kaimena'u aichakary**

**aunaa ipeyzun, ixa'apnyn Kayan inkuwadkau
kuxan na'ik ipei dun insakadinhan kuxan,
pana'a kid.**

**unxazut un aichan dun saadkary kid kainha'au
panaukazinhau, ixa'apnyn Kayan
panaukazinhau na'ik pidiannau paradinhayzu
pa'atiaka na'ik iribenhau inhau.**

**mazan kanum kaimena'u manawyn wryy'y
aimeakan mixi'u na'ik aimeakan tumkariwei
ipei na'apkidia'u wizeinhau ii na'aia'uran
wryy'y kuwadkary xa'apainpen.**

**xa'apauran pidian tyryy yaichan na'ik
ykuwadan na'apan panhykynyy na'ik
pakunaykian kawan at, pa di'itinpen idian.**

**tyryy pywidiayan na'ikin pysakadinha'azun uu
itukun ik atii isakadinhan di'it,**

wynyn kawan at uu aichpa'azukau kawan at.

**ikuwad kuxan, itum kuxanda'l - waikud
minhaydayi kid na'ik wakunaykii wabatan
na'ik wakuwadan id kutyainhau wa'uz kid naik
kanukubau da'y, wabatpan kanukubau aran
na'ik waparadinhan panaukazinhau tym.**

kaimena'u aichakary.

Chico Faganello





PARA AS CRIANÇAS

Bem-vindas, crianças.

**As histórias que vocês vão ler
são muito novas e muito antigas
ao mesmo tempo.**

**Não se sabe quem contou pela primeira vez,
nem quando.**

**E agora elas são lidas pelos indígenas
da Amazônia.**

**Foram os ancestrais deles que contaram
para os brancos.**

**Algumas ouvi em pedacinhos,
que se ligam com outros
e formam uma grande e contínua história
– que nunca acaba,
porque elas são recontadas
e sempre começam de novo, diferentes.**

**Sorrio quando leio os trechos que têm bichos,
porque bichos e pessoas conversam
e são parentes.**

**Mas a melhor parte é que realidade
e fantasia são iguais nas comunidades
onde essas histórias acontecem.**

**Cada um pode ler
e contar do jeito que se sinta bem e feliz,
com a imaginação livre.**

**Pode escolher por onde começar
ou ler de trás para frente,
conforme a idade ou curiosidade.**

**Contem de novo, reinventem
– a gente faz amigos e se diverte
ouvindo e contando histórias sobre rios
e florestas, com os sons da natureza
e falando com os bichos.**

**Boa leitura.
Chico Faganello**





NA' APAIN WAYNAU SUKURYNHAN

Aunaa kanum aichpayzun tikez.

**Ipei wanhiikynyi kynau: akai, zi'inaba,
ixichaba'y, wynyinhau na'ik kupaynau.**

**Maskayday'u wanhykynyi dayan
panaukazinehau zamazinehau mizatakayzun.**

**Wyry'y wizei idi'a, sukuryneau maxaapan
baydap idary'u atamyn uruda'a.**

**Wryy' y sukurynhau dakutinpen Akuri,
Makunaima' na'ik Kali, na'ik ipei inhau
kaxaura'u in awynbary zamazkary id.**

**Kaimena'u idi'ana'u inzaidiayzun atamyn urud
panik kinhaa nii maskayda'y zi'inaba arada'u
na'ik bayda'y kid akai kibia'u wryy' y iwaud.**

**Akuri, inhawyz Tynarynau tinpe'u, maridiapan
panikpen wryy' y zi'inaba kibia'u na'ik mariri'u
painhawyznau tym.**

**su ixumaypan karikeunan, na'ik aipkariweyzu
idiykuraytan, inhawyznau mawynytpan py'y,
isupichan mynapu, ixa'apnyn kayan aunaa
inaydpan paniken**

**Akuri zaydapayzun pa iribennau dawyn na'ik
y makun wryy' y pa wiiz dizinpe'u di'it,**

**dukua'u atamyn kyban di''ii, na'ik y dubatan
baydap maryta'u y aruaptinghan dizinhap
Wakanda'anan di'it ikiwen xicha tuba'a na'ik
kizich idaku akai ki'l id.**

**Bayda'ap kamuu pupunha, Bauran waaz- ipei
kamuu pana'akidia'u akai kid.**

**Makunaima, baydap kamuu y pukudan chap'i'ik
manawyn na'ik y abatan Akuri, mawaka
yda'awyn, ikuzuzuwan ininuba kudichap.**

**Makunaima ipei kanum y aichpa'azun, ikawan
maunap manawyn itykpa'azun wry'y
aimeakan na'ik ytykap akuri daku kizicha
pupunha id na'ik.**

**Yry'ynaa y pukuwaya'anan Quatipuru,
da'aupa'uraz paminhay kid patabay kid**

**da'atinhap aukaz it na'ik Makunaima zamatan
baydap kazary wyza'u katyb na'ik
idubatkidian Quatipuru idib idi'an, askayda'y
daynyan ipukudan patarian bi'l, itimen zizibinii
tuwayda'yta'uraz.**

**Makunaima, mydan paka'y Quatipuru daaku
idi'a, aunaa kiz ipukuwayan ipei baukunhau.**

**Quatipuru, tykpan daynyan aunaa zizibi man,
mazan makunaima, aichap aunaa dadaru man
mazan makunaima.**

**Tykia'u di'ichpan Makunaima maxaatinhan
na'ik y paradan y kinhau**

**Un aipen pyda'anan un inhawyz Akuri diura'a
maryta'u, un za'ykidian ichi"ikpan na'ia'akan
kainha'a wanhykynyi, na"ik.**

**Bauran maryta'u dun, Quatipuru dizinhan
- atamyn urud wauta'u baray ichanap na'ik
imaxadinhan, imaridinhhan pada'aupan, mazan
iaywynyy.**

**Akuri aichayzu nii panaukazinhau aran ipei.
Y aichapannaa ipe'i inda'awyn, ikadixchan
na'ik imakun atamyn urudnaa.**

**Quatipuru, makun atii Makunaima di'it, itiwen
papukuwayan tu'utan di'an ika'y, mazan
kimixa'u wryy'y yda'awynyzu, ida'awyp zii.**

**Quatipuru raydan Makunaima idid, na'ik
sariap Makunaima kuwada padawi'ichan Kali
at, wryy'y ixa'aptaniaz aimeakan da'y
Bauran maryta'u dun, Makunaima tan
bayda'ap kazidiaru kali at, awary py'y
isykyryan Akuri kidib idi'a, aunaa py'y y
aichpan, Awary dubatan daynyan,**

**inhau diaytam zaidian kaimen atamyn di'it
Wryy'y atamyn itaanii ipei xa'apa'uran akai
kid.**

**In arupan diri' yryy id ipei inzichinhan. Intukan
atamyn di'ik, akuri yryyzii itiwen pazaidian
paruapkiz**

**– Un inhawyz Makunaima, diura'a atamyn
uiakariwei wryy'y, patarian bi'i. Makunaima,
idi'itinpen maskayda'y nai'ik ikian.**

**– Wabaruu, un inhawyz. Na'ap wairibennau
maxaapannii kaimem pawa'it.**

**Yry'ynaa inkiwen in barua'anan atamyn kid
Pabarun kid auna'u itykpayzukau id.**

(Fim de Na' apain waynau sukurynhau)



QUANDO AINDA SOMOS COTIAS

Ninguém conhecia o fogo.

Toda a comida era crua: frutos, folhas, raízes, caças e peixes.

O pouco alimento era motivo de brigas entre os animais famintos.

Nesse lugar, uma família de cotias morava no tronco de uma grande árvore.

As cotias se chamavam Akuri, Makunaima e Kali, e todos tinham a cara triste da fome.

Elas escalavam com cuidado o tronco da árvore para conseguir comer poucas folhas secas e alguns frutos amargos dos galhos finos que pendiam.

Akuri, o irmão mais velho, fazia de conta que comia com os irmãos aquelas folhas amargas e secas.

Mas ele só mascava e quando os irmãos não estavam vendo, cuspiam para longe, porque não gostava de comer folhas secas e azedas.

Akuri esperava os irmãos dormirem e ia ao seu lugar secreto, no alto da árvore de pedra,

**e passava a noite ali se alimentando,
escondido dos outros irmãos.**

**Ao amanhecer ele voltava
com a barriga estufada
e a boca lambuzada de frutas
– um dia pupunha, outro tucumã...
– cada vez uma fruta diferente.**

**Um dia, Makunaima acordou mais cedo
e escutou Akuri roncando,
com parte da língua para fora.**

**Makunaima chegou mais perto
e viu a boca de Akuri lambuzada
com pupunha e a barriga estufada.**

Foi acordar o Quatipuru.

**Makunaima pegou uma pena
de arara vermelha
e passou no nariz do Quatipuru,
que aos poucos foi despertando num susto.**

**– Quero que siga meu irmão Akuri,
disse Makunaima. Acho que ele anda
por onde tem comida, e me avise.**

**Na noite seguinte, Quatipuru se escondeu
atrás de um tronco caído e ficou quietinho.
Fingia dormir, mas botava a cabeça
para espiar.**

**Akuri imitava o som dos monstros
para que todos se assustassem.
E com a certeza de que estavam dormindo
ou escondidos com medo,
levantou-se e seguiu.**

O Quatipuru foi até Makunaima.

**– Makunaima, ele subiu na parede de pedra...
Makunaima contou ao irmão mais novo, Kali,
sobre a trapaça de Akuri.**

**Na noite seguinte, Makunaima entregou
um cipó para Kali, que durante a ventania
amarrou nos pés de Akuri,
sem que ele percebesse, para que dificultasse
sua subida.**

**Quando o vento passou, os dois
subiram bem rápido na árvore,
que estava cheia de muitos tipos de frutos
doces.**

**Comeram tanto que se lambuzaram.
Desceram da árvore enquanto Akuri
ainda tentava subir para se alimentar,**

com as pernas amarradas no cipó.

Mas o sol logo apareceu e então ele desceu com fome.

Então o menor, Kali, disse:

– Mano Makunaima, esta árvore é enfeitiçada.

Makunaima refletiu por um momento e afirmou:

– Vamos derrubar, mano.

Assim a nossa família voltará a ficar em paz!

Subiram e cortaram a árvore com os seus machados mágicos.

(Fim de Quando ainda somos cotias)



CH'IKAPKARY

Na'ian Makunaima na'ik kali sa'ykanii dayniz baru idi'an atamyn idi'a, wyn xutan, tybary'u imanawyn ipei inaradkidian amazad.

Atamyn urud ki'i sa'ykkariweyz tuminhan midiykyu tuzuan tyma'u nii na'ik Sari'ap painha'u ydai na'ik pawa'azii atamyn sudan na'ik pawa'azii Makunaima tukan tuzuan idi'an na'ik itykpan paygary idary'u midiykyu idi'anaa.

**Kupaynau aidinhan kazuwa'u wa'uz idi'a,
na'ik dunuzuinhan cki'ikebinhan in makun
wa'uz zat, na'ik in tuman wiizei kid.**

**Akuri zaidian duku'ii na'ik yryyzii indian
maskayda'y wyn kudichapkiz atamyn uruda'a
dazuan id na'ik ikaicha pa inidian wryy'y wyn
dukichapkiz.**

**Makunaima awynypan Monte Roraima it.
Akuri na'ii zii, tyykii ikunaykian pa indiayn
id dazuan id, wyn kudichpa'u atamyn idary'u
saykkariwei di'ik.**

**Taratan dun wryy'y atamyn urud dazuan id,
taratan kapam kudichkizai na'ik wyn
maskayda'ytan, na'ap kapam kupaynau
kudicha'u wa'uz kazuwa'u di'it, karixii kid
na'ik wa'uz kid dysudi'u di'it.**

**Dunuzuinhau, aiapnii Akuri kaimenan,
tapada'u nii wyn na'ik kupay kudichan.**

**Ungary wryy'y tuzuwan ydary'u na'ik tu'ura'u!
Akuri Ykian padaku paidian py'y:**

**– Aizii, un sawatannii dazuan na'ik untapadan
nii dysudi'u kupaynau su'uki'i kudichan ynau
at! Ikaxadan dun, untumy'ikchan nii
unsawatan**

**Pa Paradan py'y, y arutpan idary'u parizab.
Ipei kupay idarykidi'au iwa'ak pa'at.**

**Nii bayda'ap dunuzui ka'iichan
pama'uzaktinhan uu pakaxadamiktinhan y at
ixa'apnyn kayan yryy duku'uia'u na'ik yryy
tapa'uraz wyn ma'uzkan.**

**Bayda'ap kamuu Jiqué, ikimixan naa irib
wanhykynyi id, sawatan dazuan na'ik
auna'anaa ikaichan pazamatpanyz, yry'ynaa
ymyda'akan.**

**Wyn kudichan mauzak na'ik ipei kupaynau
nheutan.**

**Wyn kudichan ma'uzka'u idi'an na'ik kupaynau
idarykidia'u nhautan.**

**Akuri tiwen dun pamaxadan wyn kudichapan
atamyn urud ik pamydan idi'an pukurid urud,
wyn ma'uzkau na'ak atamyn urud apuwa it,
na'ik inhawy'ynaa tybaryn na'ik kakan.**

**Akuri na'akkau apuwa it, wa'uz ki'i kazuwa'u
zamatan idarykidi'au kupaynau kid.**

**Dunuzuinau iribeinhan na'ik in paribeinhan
kanukubau na'ik midiykyu iaka, ixa'apnyn
kayan kazuwa'u wa'uz, karixii na'ik wa'uz
dysukidi'au nayban kupaynau idarykidia'u
na'ik tyryy ipei inhau arupan kaimen.**

(Fim de Chi'ikapkary)



A VIAGEM

**Onde Makunaima e Kali
acertavam os golpes de machado
para derrubar a árvore, jorrava água,
mas tanta água que alagou tudo.**

**Os tocos da árvore cortada
formaram montanhas com cachoeiras
e espalhavam novas sementes.**

**Mais árvores nasciam, e mais montanhas.
Makunaima então desceu por uma cachoeira
e chegou em uma imensa planície.
Peixes surgiram nos rios,**

**e o grupo de indígenas
se espalhou pela montanha abaixo,
seguindo com os novos rios e aldeias.**

**Akuri finalmente subiu lá no alto
e conseguiu tapar a saída da água
que saía do tronco da árvore.
Ele colocou na saída um cesto de folhas
e cipós, e controlava a força da água.**

**Makunaima olhou para o alto.
Akuri continuava lá,
orgulhoso por controlar com um cesto
a água que saía do tronco cortado
da grande árvore.**

**Quando cobria o tronco com o cesto,
fechava a saída e diminuía as águas
e os peixes que iam para os rios,
lagos e igarapés.**

Os povos indígenas dependiam do bom humor de Akuri para liberar água e peixes.

– Eu sou cachoeira grande e brava!

Ele dizia de boca cheia:

– Hoje, vou levantar o cesto e deixar sair uns peixinhos para vocês! Se reclamarem, vou demorar para levantar o cesto.

Enquanto falava, mordida um grande tucunaré. Todos os peixes grandes ele mesmo comia.

Nenhum indígena era capaz de enfrentá-lo ou desafiá-lo porque estava lá no alto e controlava a força da água.

Um dia Akuri, já muito pesado de tanta comida,

levantou o cesto e se desequilibrou.

**A água saiu com muita força
e peixes grandes nadaram.**

**Quando Akuri tentou conter as águas
que saíam com troncos de palmeiras inajá,
a força das águas levou os troncos para
baixo, que cresceram e deram frutos.**

**Akuri foi arrastado pela água
para a planície,
e os rios receberam muitos peixes grandes.**

**Os indígenas se multiplicaram
e se espalharam pelas florestas e planícies.
Os rios, lagos e igarapés acolhiam os peixes
grandes e assim todos podiam se alimentar
com fartura.**

(Fim de A viagem)



NA'APDI TIKEZ IKUDKAU

Sukury dunun dun zii, Makunaima pukudan maskayda'y kamuu kudichan ia'ii na'ik ytykap wry'y pawizi

Makunaima kunaykian patykpan id kuty'yz kunaynyma'u kainha'au kanda'u iawwyn idi'a izy'ytan dun iaidinpen kyryky dan kawan na'ik zi'inaba arada'u kawan.

Na'ik itukan karixii maunapa'u di'it, y arupa'anan na'ik y tyza'anan wyn.

**Makunaima da'ananyzu mapaska'u idian.
Y zamatan kazidiaru na'ik y sykyryan kuty'yz
taba'Y kid.**

**Makunaima, wichautan na'ik inhawyz aidinhan
ikaminke'yta'an izamatan wryy'y kuty'yz tikez
kawany'uraz laidinpen.**

**Pawixi awarian pakatyba kid mauzak na'ik y
zytkidian inhau diaytam kazadinpen kazidiaru
di'a patym.**

**Pawixi zyytan kanukubau an na'ik izyytan
duku'u atil iwazut ixa'iz kid.**

**Y apudinhan dun, intykap idary'u wa'uz
kazuwa'u na'ik inpakutan idanuma'a, na'ii
pawixi dap.**

Makunaima na'ik painhawyz auna'u in aichpan na'apa'uran tikez ma'uzkan.

Diaytan kuraidiauna nau aunaa in aichpan na'apa'uran tikez imanawanyn.

In maunapdinhan dun pawa'azii iwichan na'ik ikandan.

Pawixi kudichakidian pakyn, sariap tarikidianinhawyzvinhau-maunap inwautan.

Pawixi xazutan.

– un kuadan nii tikez dayan ynau at na'ik unkuwadan nii kapam aimeakan dizapkariwei da'y:

– kanun bauran ixa'apat, kali pixan?

**– wichada, kawauda, waraka – daku’utin
kuty’yz.**

– Kandii iniknii? Makunaima pixan.

**– Ipei kamuu padamat iniken, atii baydap
atamyn pakadynaa tym kid.**

– Inhawyznau awynytakan.

**Mazan un tuminhapkidian nii na’apdii
ikaiweka’u na’apdii ikaiwen pama’uzkan.**

**Pawixi mydan baydap atamyn wauda arada’u
tikez idi’a na’ik tumyny’ik ituminhapkidian
warakinhapkary, kazimepkary na’ik
depepakary dynai na’ik kupay da’y.**

**Ituminhakidian intuman tikez kyba idi’an na’ik
na’apdii tapan tikez maudap,**

na'ik kapam na'ik kapam na'apdii makadanyzu.

**Kuraiziannau kiwen kabayn it tikez aimeakan
zu'u tym, tyyki innhykynyy kaimenan
ixa'apnyn kayan tyryy in tuminhapkidian ipei
baurainhau kazimtam kupaynau.**

**Inkawan dun, inkawan dun, in inribennau tyykii
in aichpa'azun aimeakan da'y na'ik sariap
inmaunapdinhan.**

**– Ungary wryy'y ikuda'uraz na'ik auna'u nii
kanum pixtanyz, ikian na'ik isakantan wryy'y
aimeakan pana'akkinhaa di'a y dizynyzu.**

**Mazan sariap imudan na'ik izaka'yan idiyu
ka'awan id!**

**Izaka'yan py'y ikaziwen id, iba'izichan tikez,
zyta'auraz kabayn diywyzyn di'it, tybary**

**ibudukan na'ik ypukuwayan misunhau,
kudicha'uraz pazyytan bi'i ipei inda'uat,
kadimenaimen inkudichan.**

**Yryy id sukurnau diyu ka'awa'unaimenan atii
Kai.**

(Fim Na'apdii Tikez ikudkau)



A DESCOBERTA DO FOGO

**Quando ainda era Cotia,
Makunaima acordou
um pouquinho antes do sol
e viu chegar o pássaro de fogo.**

**Makunaima ficou encantado
com o pássaro extraordinário,
que tinha luzes nos olhos
e um rabo comprido.**

**E conforme voava e pulava,
parecia amarelo e laranja.
O pássaro se chamava Mutug,
e desceu ali no lago, bem pertinho,
para comer e beber água.**

**Makunaima o seguiu com cuidado.
Pegou cipós e amarrou os pés do pássaro.**

**Makunaima assobiou e o irmão apareceu
para ajudá-lo a segurar
o pássaro cor de fogo.**

**Mutug bateu as asas com força e voou
com os dois pendurados no cipó.**

**Mutug voou sobre a floresta
e voou alto até passar das nuvens.**

Quando foi baixando, avistaram um rio grande e pousaram na beira, onde ficava a casa do Mutug.

Dentro da casa, encontraram o fogo.

Makunaima e o irmão

não conheciam os poderes do fogo.

Aproximaram-se com receio.

Quanto mais se aproximavam,

o calor e a iluminação do fogo aumentavam.

Mutug soltou um canto,

que assustou os irmãos – eles quase caíram esbarrando um no outro. Mutug gargalhou.

– Vou lhes contar sobre o fogo

e também um segredo: foi ele que pintou meu corpo.

- O quê mais ele faz? Perguntou Kali.**
- Aquece, queima, cozinha - respondeu o pássaro.**
- O que ele come? Quis saber Makunaima.**
- Come quase tudo! Até árvores inteiras. Os irmãos se olharam surpresos.**
- Mas vou ensinar como usar e dominar sua força.**

Mutug colocou um galho seco sobre o fogo e passou um tempo ensinando a cozinhar, assar e moquear carne e peixes.

Ensinou a fazer o fogo com pedra, a manter o fogo aceso e apagar quando necessário.

**Os meninos voltaram para casa
com o fogo dentro de um vaso,
contentes porque poderiam ensinar a todos
a assar peixes.**

**Quando chegaram, os parentes
ficaram muito curiosos e se aproximaram.**

**Makunaima, orgulhoso,
disse que só ele cuidaria do fogo,
e ninguém mais.**

**– Fui eu que descobri e ninguém vai tocar,
disse, e sentou em cima do vaso
onde estava o fogo, para escondê-lo.
Mas logo deu grito e pulou
porque ficou com o traseiro queimado.**

**Enquanto pulava de dor, bateu no fogo,
que voou nas palhas da casa,**

**fez muita fumaça e acordou as vespas,
que saíram voando atrás de todos,
que tiveram que sair em disparada.**

**Por isso que as cotias têm o traseiro
queimado até hoje.**

(Fim de A descoberta do fogo)



MA'UZKA'U PUURI

**Makunaima taria'uzii wryy'y aimeakan tikez
dayna'u xa'apan id na'ik mynapu
ikitinpen kabayn aí.**

**Aunaa kanum tym ykadakuinpen, Makunaima
tuman paminha'ydaynhau nii maba dap id.
Mazan in nynydan kamuu id.**

Yry'ynaa itiwen patuman daunaiuranau imi'i id, mazan sariap indadara'akan na'ik in na'ik in kara'iken. Aunaa isakichapdinhan. Mazan ytyrykadin.

Y widiayan irib awynbary kid itumanii, mab riwyn mad id. Na'ik ynaydap baydap kuraidiaunaa taurepang idiwey.

Na'ik na'ap sukury tanautinhan baydap kuraidiaunaa dunuzui nii.

Makunaima kunavkian tyykii na'ik idimen padap baray an.

Na'ik vkudan pa inhawyznau na'ik pa inribennau, na'apain itykpan painhawyz Akuri na'ik ipei baurainhau tanautinha'u kapam kuraiziannau nii na'ik na'au in puuri kid patanawatkinhaanii aimeakan kid pidiannau na'ik pana'aukaznhau atii miydiykyu di'it.

**Inkunaykikidian paniken dia'an kupay
kazimetkau wa'uz kazuwa'u dazaba'a.**

**Makunaima kian Akuri watan kupaynau
kanyny'u wyn di'it, pa ba'ikinhaa nii indiayn.**

**–Akuri, pyna'ii di'ichanpy'y na'ik pywata
kupayna'u da'ati'i.**

**Makunaima pana'akiz idi'a, izamat baydap
zi'inaba idary'u pakabutan nii wa'uz kazuwa'u
di'it. Yry'naa ikian zi'inaba at.**

**– Aizii zi'inaba! Py diybyrytinha'anaa!
Zi'inaba pixtan daynyan wy, unam anaba
tanautinhan diybyry nii.**

**Dibyry nheutan iwa'uz kanan Di'it na'ia'uran
Akuri maxaapan na'ik pa kyy dimina'u idian,
idakatan Akuri kidib,: imuda'aka'u ikaiwen id.**

-Ai ! kazi'u!! urari kaziwen!

**Isu'utan daynyan pakidib wyn di'ik, dibyry
kazadinpe'uzii inaknakan pananaa
kadazday'u, i.**

**Akuri su'utan dibyry pakyy tym na'ik ikabutan
wa'uz kazuwa'u upixtan daynyan wyn,
utanautinnan kasumi nii (kupay tininikipa'u)**

**Akuri kudichan wyn ba'uk ik tyykii itu'uran!
Yzamatam baydap kyba duzay'u,
kaimenyxakaidian paka'y sakuda'a, zy'anyz
na'ik mydan bixui idi'a, maxada'uraz
pakaziwen na'ik manaka'uraz sariap.**

**kasumi nheutan atii Makunaima di'it ,
xazutpa'uraz pa inhawyz da'y, na' ik itininiken
yryy.**

**Makunaima zakay'an na'ik ikadakuinhan.
Akuri, abatnyz na'ik iwazainhan paxazutinnan
id painhawyz da'y.
Akuri, abat na'ik iwazainhan ixazutinkinhaa
painhawyz da'y.**

**Makunaima kakudan daynyan, izamat baydap
atamyn paranktinpe'u na'ik itanautan bakuna'i
nii, sariapa'uraz izamatan Akuri inhawyz,
ipapinnan ipei inanaa idi'a ychikeuda'azun
yryy.**

**Mazan Akuri raydan idary'u u kuwazaza awyn
paka'y xiu kid id, ytaria'akan na'ik sariap
ymydan na'ik ikidupan.**

**Patu'ury pan py'y Makunaíma at, Akuri
zamtan baydap kazidiaru idin na'ik ikian
kazidiaru at:**

– Aizii pytanautin kuwazaza ka'urari' u nii na'ik py arut un inhawyz! Kuwazaza maku.

– Ai! kazi'u manawyn!! urari kaziwen, Makunaima kadakun, mazan imaridinnan karikeunan ixa'apnyn kayan yzamatapni'inaa wryy'y kuwazaza.

Yryy kaipa'u wryy'y diybyrynau na'ik kuwazazanau ka'urari'u tuminnan amazad idi'a, ixa'apnyn kayan inhawzyinhau tykpa'azun kanum ma'uzka'u manawyn.

Mazan Makunaima, aidkidian pawa'azii ma'uzakary na'ik ytuminpen patanautinnan bauran pidian di'it.

Makunaima, ipei dun na'au aimeakan painha'u y aidian nii na'ik ituminpen patanautinnan bauran pidian nii.

**Yry'ynaa, itanautinhan Maitaxaúle
nii, dunuzui kuauálog di'iki'u. Na'ik ychi'ikpan
naa. Imuruwaytan Tamekan di'li,
yryyconstelação Plêiades.**

**Imuruwaytnii Tamekan di'it, Ykiupandun,
ytykpan kamuu ikudakan kayz tym, yry'ynaa
ytanautinhan kayz nii.**

(Fim de Ma'uzka'u puurii)



OS PODERES MÁGICOS

**Makunaima estava assustado
com a confusão com o fogo
e ficou bem longe de casa.**

**Sem ter com quem conversar,
fez amigos de cera de abelha.
Mas eles derreteram ao sol.**

**Então tentou fazer homens de barro,
mas eles endureceram e quebraram.
Não dava certo. Ele insistia.**

**Escolheu várias faces
que havia moldado com cera e barro,
e gostou de uma, a de um menino Taurepang.**

**E foi assim que a cotia
se transformou em uma criança.**

**Makunaima ficou feliz
e correu de volta para casa.**

**Lá reencontrou os irmãos e os parentes,
e descobriu que Akuri e todos
também tinham virado crianças,
e que tinham poderes mágicos
para transformar o que quisessem
em pessoas, animais e até montanhas.
Foram celebrar comendo peixe assado
perto do rio.**

**Makunaima disse para Akuri
espantar os peixes até a água limpa,**

para que pudesse flechá-los.

**– Akuri, fica daquele lado
e espanta os peixes para esta parte.**

**Makunaima, em sua posição,
pegou uma folha grande
para jogar no rio, e falou para a folha:**

– Agora, folha! Vira uma arraia!

**Assim que a folha tocou a água,
transformou-se numa arraia.**

**A arraia nadou no fundo do rio
onde Akuri estava,
e com seu esporão pontiagudo,
furou o pé de Akuri, que deu um grito de dor.**

– Ai! Que dor!! Dor de veneno!

**Quando tirou o pé da água,
a arraia ainda estava pendurada,
tremendo o corpo redondo
para o ferrão injetar o veneno no pé de Akuri.**

**Akuri tirou do pé a arraia com o seu ferrão
e a lançou no meio do rio.
Assim que tocou na água, ela se transformou
em poraquê, que é um peixe elétrico.**

Akuri saiu de dentro do rio muito zangado!

**Pegou uma pedra fininha,
encaixou nas palmas das mãos,
esfregou e colocou sobre o ferimento,
que parou de doer e curou de imediato.**

**O poraquê nadou até Makunima,
que estava rindo do irmão,**

e lhe deu um choque.

Makunaima pulou e gritou.

Akuri ouviu e rolou de rir do irmão.

**Makunima, assim que se recuperou,
pegou um tronco de madeira e fez uma sucuri,
que submergiu e lançou um bote no irmão Akuri
se enrolando em todo o corpo para esmagar ele.**

**Mas Akuri apertou com os dedos
os olhos da grande cobra,
que ficou com medo, soltou e fugiu.**

**Chateado com Makunaima,
Akuri pegou um pedaço de cipó
e disse para o cipó:**

– Agora vira cobra venenosa

e vá picar o meu irmão!

A cobra foi.

**– Ai!! Que dor! Dor de veneno,
gritou Makunaima, mas era de mentira,
porque ele já tinha dominado a serpente.**

**E foi assim que as arraias
e as cobras venenosas surgiram no mundo,
porque os irmãos disputavam
para ver quem era mais poderoso.**

**Makunaima sempre tinha uma surpresa
e aprendeu a se transformar
em outra pessoa.**

**Então, decidiu virar Maitaxaúle,
indígena do povo Kuauálakog. E foi viajar.**

**Visitou Tamekan, que é a constelação
das Plêiades.**

**Na volta, quando viu uma eclipse,
decidiu ser a lua.**

(Fim de Os poderes mágicos)



MAKUNAIMĪ MOROOPAI KURAAATU

Kayz da'awy'ynan py'y yry'ynaa y abatan kadakuinkery.

– Kadimen! Kadimem! Kadimen! un inhawyz Makunaima.

– Kanum dii un inhawyz Manaape?

Makunaima tukan y kaminke'yta'anan pa inhawyz.

– Kanun xa'apnyn?

– yryy aidinhan maxa'apkiaka na'ik izamatan ungary!

Kaimen zi untyrydinhhan undizinhhan atamyn urud baray ii, mazan ininuba idary'u na'ik sakada'u maunap yzamatan ungary.

– Kanun ninuba wryy'y tarikidiayta'uraz?

– Makunaima pixan, patu'uran bi'i.

– Un na'akan nii ninubei na'ik yka'yztiki, wanikiz kazimei nii!

– Aunaa pymaku'unaa, un inhawyz, izamatan nii pygary. Wakiduap di'ki'i.

Mazan aunaa Makunaima abatan na'ik imaku'ukannaa.

Diaytan inhawzyih nau murutan kanukubau di'it na'ik aunaa tumyny'ykin in abatan: aimeakan aran pana'au.

In Chi'ikpan kunaiayda'y. Wa'uz danuma'a inkud Waimesá- Pódole, didizu dary, diykuraytpan baydap kaxu.

Makunaima, aunaaa untykpayzum panaukaz idary'ura'anaa manawyn vninuba.

– Wakawa pawa'azii idazab it un inhawyz Manaape?

– Aunaa un dimezun kuxan! Wamaku'unaa, un inhawyz. Manaape pixaytan xa'apnyn kayan tarian.

**- Kichana'iki'u! un makun nii un ba'urantin.
Untykpa'azun yryy ma'uzka'u na'ik
imanawyny'u un aī!**

**- Ytykapan dun pygary, ykabutan nii paninuba
py idia'at na'ik idiykuraytan nii pygary ipei.
Makunaima makun panaukaz di'it wichautin.**

**Waimesá-Pódole, kabutan paninuba dawy'au
na'ik zamaba'u, sariap yzamatan Makunaima,
ipei daynayda'y!**

**Wyry'y pana'ukaz murutkidian paninuba
pawaka'y tym na'ik ydiykuraytanyzu,
kichana"itkia'u iaran.**

**Patarian bi'i Manaape dimen wizei It,
ikuwada'anan ipei baukunhau at wyry'y
waimesá Pódole diykuraytan Makunaima,**

**na'ik Marii inzuian wryy' y pana'ukaz bairii
na'ik bauranhau tiwepkinhai id.**

**Ydiydan inzaydinhan aunaa kiz
inmaunapdinhan panaukaz di'it na'ik aunaa kiz
in ba'ianyz patuba idiat, aunaa kiz ba'ian pa
inhawyz, Makunaima.**

**Iba'ii pazuway na'ik paninuba di'at, manaape
kian.**

**Dunuzuinhau makun atii didizunau dary dap It.
Manaape zuian imi'i pana'ukaz kudichakiz.
Waimesá-Pódole, kudichan padap ik, ikudicha
kidian paninuba padaku ai, yzaydpan naa
pazamtan aimeakan.**

**– Un wa'atin un nanaka'anan un inhawyz
Makunaima, py diykuraytaniaz, manaape kian.
– Un diykuraytan nii pygary, yryy
kawan!Panaukaz ka'aranyyn kichana'iki.**

– Pywa’at pyzamat kiz ungary! Manaape imudan, padimen na’ik padizinhaan py’y, ymariapan wryyy’y didizunau dary, kudicha’uraz padap ik, idawatpan Manaape.

Manaape, aidinhaan amazad kaimena’u idi’a, na’ian aunaa na’apan Waimesá-Pódole mazamatkan yryy, ymydam maskada’y paninuba panib antanap ymananada pan na’ik ykabuta’akannaa.

Manaape dazdan pawyn, aunaakiz ytykpan patukun kawan.

Mazan baurainhau dunuzuinhau ba’ichan pabairii kid yzuway idia’a na’ik pana’ukaz wautan.

Waimesá da’atan dun pawyn, dunuzuinhau dykypan naa kaxa’apannau idi’an ytuba insu’uta’azun Makunaima.

**Makunaima zaka'ytan pana'ukaz tuba di'ik
na'ik ikian:**

**– Tykapa na'apdii un aichap un mizatakan
panaukaz su'u kaipa'u tym?**

**Suu un nikipan wyny kid idiykurayt nii!!
Dunuzuinhau na'ik Manaape, in awynakan
aunaa inmixidian aunan py'y ikian kaimem**

**manawyn wa'at wa kazannatan id id yryy
panaukaz ai, kainha'a zii Makunaima
kaxarytpan zii inhvkynyy.**

**Patu'uran py'y, indimem Makunaima dau at, in
ba'izia'azun yryy.**

(Fim de Makunaima na'ik didizu dary)



MAKUNAIMA É O PAI DA LAGARTIXA

**A Lua estava indo dormir
quando ouviu gritos.**

**– Socorro! Socorro! Socorro!
Mano Makunaima.**

– Que foi, mano Manaape!

Makunaima desceu para ajudar o irmão.

– O que aconteceu?

**– Ele apareceu de surpresa e me atacou!
Minha sorte foi que pude me esconder
atrás de uma árvore, mas sua língua gigante
e gosmenta quase me pegou.**

**– E quem é o dono dessa tal língua
assustadora? Perguntou Makunaima.**

**– Vou lá trazer a língua e o dono dela,
para comermos assados!**

**– Não vai, irmão, ele te pega.
Vamos fugir daqui.**

Mas Makunaima não ouviu os pedidos e foi.

**Os dois irmãos entraram na floresta
e não demorou muito para ouvirem
um som estranho. Caminharam devagar.**

**Na beira de um igarapé
encontraram Waimesá-Pódole,
o Pai da Lagartixa,
que estava devorando uma capivara.**

**Makunaima nunca tinha visto um animal
com tamanha língua.**

– Vamos chegar mais perto, mano Manaape...

**– Eu não quero sair numa carreira
novamente! Vamos embora, irmão.
Manaape suplicava com medo.**

– Medroso! Pois irei sozinho.

**– Quero ver se ele é mais forte
e poderoso que eu!**

– Se ele te ver, vai jogar a língua em você e vai te engolir inteiro!

Makunaima foi no rumo do monstro, assobiando.

Waimesá-Pódole lançou sua língua comprida e pegajosa, acertando Makunaima em cheio.

O monstro recolheu a língua com sua presa e engoliu, com um som assustador.

Apavorado, Manaape correu para a aldeia para avisar a todos que Waimesá-Pódole havia engolido Makunaima, e que precisavam atacar o monstro com flechas e lanças.

Disse para tomarem cuidado de não se aproximarem do monstro

e não atirar na barriga, para não atingir Makunaima.

Atirem na cabeça e na língua, orientou Manaape.

Os indígenas foram até a casa do pai das lagartixas.

Manaape bateu na terra para que o monstro saísse.

Waimesá-Pódole saiu de sua toca, colocando parte da língua para fora, preparando para atacar.

– Vim para buscar o meu irmão Makunaima, que você engoliu, disse Manaape.

– Vou te engolir, como ele!

O monstro fez um som feio.

**– Venha me pegar, gritava Manaape,
enquanto corria e se escondia,
atraindo o pai das lagartixas,
que saiu de sua toca para caçar Manaape.**

**Manaape parou em lugar aberto,
onde não teria chance de escapar de
Waimesá-Pódole, que colocou um pedaço
da língua para fora fazendo mira e lançou!**

**Manaape fechou os olhos,
para não ver o seu fim.**

**Mas os outros indígenas
atiraram suas flechas e lanças na cabeça
e o monstro caiu.**

Quando Waimesá-Pódole abriu os olhos,

os indígenas já estavam cortando com dificuldade a sua barriga para resgatar Makunaima.

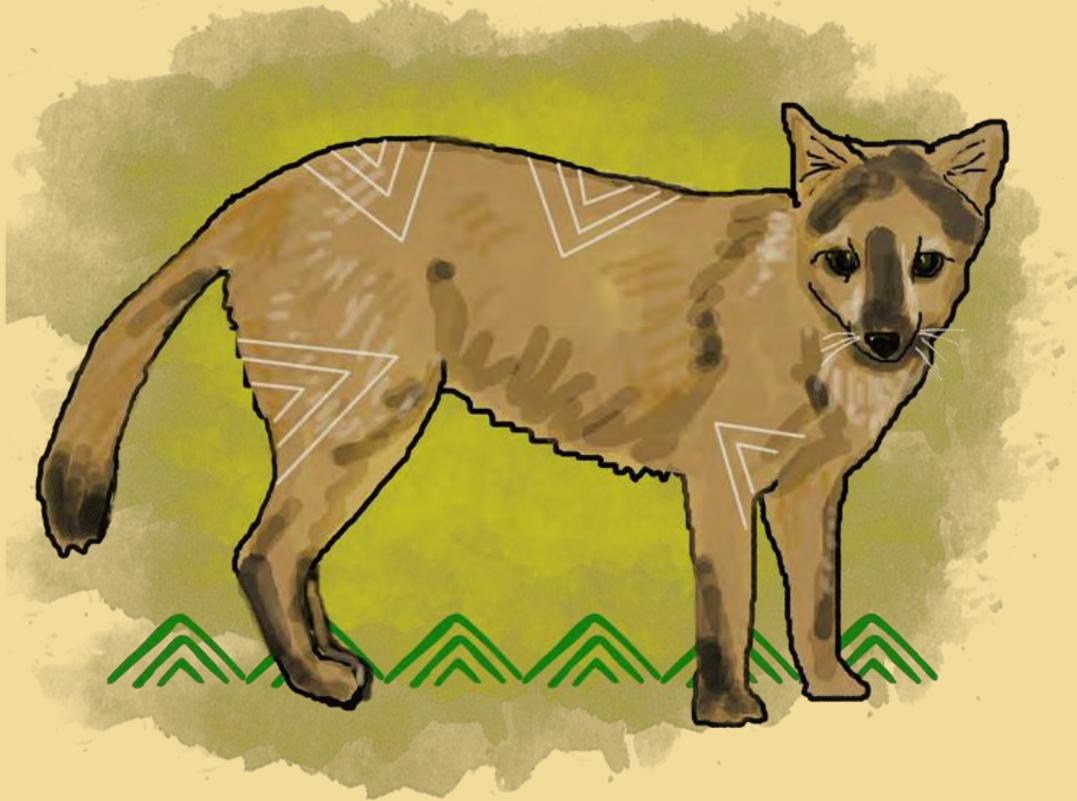
Makunaima pulou de dentro da barriga do monstro e disse:

– Viu como sei lutar com um bichinho como este?! Eu estava só comendo as caças que ele engolia!!

Os indígenas e Manaape se entreolharam não acreditando que além de não agradecer o sacrifício de todos por lhe salvar do monstro, Makunaima ainda desdenhava!

Zangados, correram atrás de Makunaima para lhe dar uma boa sovada.

(Fim de Makunaima e o pai da lagartixa)



KYNYITINKERY DIZINPE'U

**Na'apain dun zii, dunuzuinhau Sapará
maxapayzun baydap katunary idi'a.**

**Baydapa'u pamurwaytpan idi'a na'iaka,
Makunaima zamazim na'ik ymaunapdinhan
Saparanau wiz di'it, ipixa'azun wanhykynyi.**

**Sariap ytykpan daunaiuranhau baukupainpen
intiwepa'ana'azun na'ik inmaku'ukan naa in
wa'akan zynnau na'ik mawysnau kabayny'y.**

Makunaima maunaptan py'y, Mauarinau kawan, uiainhau durunainhau midiykyu iki'u, na'au in tain na'ik inkanay kunaynandinpen Jinig id, sua ximek baraka'u su'utkariwei atamyn waud di'ik.

Uiainhau wa'atin inkunaypanan nai'ik inkynyipenan. Na'ik inkunaypan wizei idi'a.

Patarian bi'i, Makunaima dizinhan atamyn uruda'a na'ik imaxadinpen, y awynytpan Mawarinau kunaypan.

Inkabutan pusang zynnau di'it, yry'ynaa inkudichan padap ik inkunaypanan na'ik in na'akan parakary, inputan py'y kumi xan zynnau awynbara'a, zynnau madurunan na'ik inkunaypan.

**Y abatan daynyan, Makunaima dupidanan,
maxayda'y, ixa'apnyn kayan wryy'y dynapu
karixii iti'u dubatnii na'a'auran ikitinpen.
Yry'ynaa itanautinhan kanuku arimerakan nii.**

**Mawarinau na'ik zynnau apichaytan karixii li
na'ik in mainhabatinhan.**

**Daunaiuranau sapa'ranau kawan dun pawaa
at kabayn at, auna'anaa inkudan zynnau, nii
parakari, mazan intykap inkunayapkiz dayniz.**

**Inda'anan indiayn na'ik inkawan atii karixii it,
dynapu'u inkud Makunaima, yryy kanuku
arimerakan nii zii, yzadan na'ik ytanawainpen.**

In Pixan na'ian zynnau?

**In murutan da'aa karixii di'a, pakynyitinh
py'y in apichaytan na'ik auna'anaa
inkudichan.**

**Zynau makun inkunaypanan Mauari tym atii
karixii Zalaláni it, na'ii inkunaypan na'ik
inkynyipen kaipa'a:**

**Wamurut karixii It / wamurut karixii It/
Mawari dainhau tym.**

**Daunaiuranau kian: pykynyicha, pykynyicha
wabata'azun.**

**Makunaima, pazadan py'y, ykynyichan kiwini'u
kynyi, daynyan ichamaytan.**

**Daunaiuranau kynyichan na'ap, na'ik sariap
intanautinhan.**

**Mawari nii, inzaka'ytan karixii di'it na'ik in
inmainhabatinhan.**

**Su'unaa Makunaima na'a, tyykii ytarian,
yry'ynaa itanautinhan kanuku arimerakan nii
irib wyn na'ik yryy wryy'y kuwada'uraz diura'a
kywai.**

(Fim de Kynyitinkery dizinpe'u)



A CANTORIA SECRETA

Naquele tempo, o povo indígena Saporá morava numa ilha.

**Em um de seus passeios por lá,
Makunaima sentiu fome
e se aproximou da aldeia dos Saporá,
para pedir comida.**

**Notou que todos os homens
estavam se reunindo para caçar
e saíram, deixando as mulheres
e meninas em casa.**

**Quando Makunaima estava se aproximando,
chegaram os mawari,
os demônios das montanhas,
que tinham as orelhas e o pescoço enfeitados
com jinig, teias brancas de aranhas
arrancadas de galhos.**

**Os demônios vieram dançando e cantando.
E dançaram na aldeia.**

**Assustado, Makunaima se escondeu
atrás de uma árvore e ficou quieto,
vendo os mawari dançarem.**

**Eles jogaram magia nas mulheres,
que saíram das casas dançando
e trazendo caxiri,
enquanto eles sopravam fumaça de kumi**

**nos rostos das mulheres,
que ficavam atordoadas e dançavam.**

**As mulheres foram dançando com os mawari
até o lago Zalalâni,
e lá dançaram e cantavam assim:**

**– Vamos entrar no lago /vamos entrar no
lago/ com os filhos dos mawari.**

**Quando ouviu, Makunaima ficou apavorado,
bem quietinho, porque a trilha para o lago
passava justo por onde ele estava.**

**Então se transformou num cachorro
do mato.**

**Os mawari e as mulheres
mergulharam no lago e sumiram.
Quando os homens Saporá**

**voltaram para casa,
não acharam mais as mulheres
e nem caxiri,
mas viram os vestígios da dança.**

**Seguiram as pegadas e chegaram até o lago,
e na trilha encontraram Makunaima,
ainda como cachorro do mato,
que uivava e andava em círculos.**

Perguntaram onde estavam as mulheres.

**– Entraram aqui no lago, cantando,
mergulharam e não saíram mais.**

Os homens disseram:

– Canta, queremos ouvir.

**Makunaima, uivando, cantou o primeiro canto,
depois o segundo.**

Os homens cantaram igual

**e se transformaram em mawari,
pularam dentro do lago e sumiram.**

**Só sobrou Makunaima que, assustado,
ficou igual a um cachorro do mato
por muito tempo, e foi ele mesmo
quem contou esta história.**

(Fim de A cantoria secreta)



BAYDUKURY NA'IK TURUNARY

**Baydap kamuu baydukury ikudan turunary,
tumpun pazuin nii.**

**– Kanun pyxa'apapan, Kumpad turunary?
Baydukury pixan. Turunary awynypan baza'ii
baydukury at.**

**Aunaa na'apan idaku'utin na'ik ityrykadinhan
patumpun pazuin. Baydukury, aunaa**

**ynaydapan turunary kadyz, auna'u kawan
ytykpa'azun yryy.**

**Baydukury, aunaa ynaydapan turunary
kadyz, auna'u kawan ytykpa'azun yryy.**

**Yry'ynaa baydukury maku'ukannaa pakian
py'y padiyu.**

**Turunary, tyrykadinhan patumpan
pakaydinkiz.**

**Baydukury dizpayzu paxa'apinpen,
zaka'ytinhan turunary mazan pana'antanap
turunary kitinhan y aí.**

– Kadimenau pygary, un naun baydukury kian.

– Ma'uzkau man pygary ungary kawan?

Baydukury poxa pakadixichapan py'y, paidian di'an diaytan paka'y mauzakkidi'au.

Turunary, aunan py'y kanum ynhykynypan, kian: un ma'uzkan maskayday'u, un iakun.

-Turumarytu'urpa'u imaxaapan...

kainha'a tybary un ma'uzkan! tykpan kanum unxa'apat wryy'y iminhary waud tym!

Baydukury, paatu'uran py'y, yramian ipei iminhary waud! pakadixichapan py'y, turunary za'a, baydukury aidian pama'uzkan na'ikin idimen sariap iminhary urud di'it, idary'u na'ik ma'uzka'u y aí, na'ik ipei yramian iwa'ukid.

Zaka'ytan pa baaz dimina'u tym, irukudan pinid, ikabutan turunary pawa'it, mazan yryy suu yawynytpan yat, maxayda'y.

**Baydukury mizeinha'ana paidiaytan id
pama'uzkan na'ik aunaa ykaichan**

**pasu'utan nii bayda'ap pinid na'au
dadara'uizamatinpen wadaru imi'i idi'a.**

**Maxike'ena, ytyrykadinhan zii patu'utan
pawa'azii, mazan pinid aunaa isu'utinnan.**

**– Tykap ungary ma'uzka'u ixii?
Marinha'anazii un nizuan kiwen pawa'at.**

**– Usakantan maunap turunary dazaba'a.
Un zamazin naa un abatan baydukury kian!**

**Pygary nii unza'ykidian un wanhykynyy nii,
kumpad, ikian patu'unhan py'y.**

**– Baydukury, mazan ungary kibia'u. aunaa
tyryy un nikkau.**

Turunary, zamatan dysudi'u pazuin, isawatan panuba, ikian kadazday'u kawan na'ik iapuwadan panuba, I ba'izchan imi'l ba'iz id, iaran turunary kawan.

Baydukury zaka'ynaka, lwautan pabaray ikinhap.

Ichamaytan turunary idi'a, baydukury wawazainhan na'ik awary kawan ma'uzka'u wyn tym.

Baydukury dimen kadimena'u idia'an, ywaupanan na'ik ikdadixichanan. Kiwini'u atamyn urud ytykapnii idi'a.

Turunary tada'ukan atamyn na'ik baydukury zaykaytan Imi'i baara it.

Turunary zamtanyz paka'y ik na'ik mynapu ykabutanyz.

Udimen kybtun waran it, yry'ynaa turunary kara"ian kybtun kid.

Yry'naa Baydukury murutinnan kapaxi idary'u dap na'ik turunary da'atan imi'i baara.

Baydukury dimen mynapu na'ik turunary wadidikidian na'ik umizainhan na'ik ukayda'ytinnan patarian id.

Turunary tykpan dun baydukury mizainhan na'ik auna'anaa utyrydinnan, ikian:

– Tykap un sakaru, auna suu pygary man ma'uzkau.

Ungary pawa'azii un ma'uzkan.

Daynyan ikian pawa'a:

- Kaimen, iakuu, aizii un makun ni'inaa!**
- Yryy imakun naa na'ik iwa'akan baydukury waxatinhap.**

Daynyan baydukury makunnaa kapam padap it, yryy idi'u atii kai baydukury tarian tyykii turunary ai.

(Fim Baydukury na'ik turunary)



A ONÇA E O RAIÃO

**Um dia, a onça encontrou-se com o raio,
que estava esculpindo um porrete.**

**– O que está fazendo, compadre raio?
Perguntou a onça.**

**O raio apenas olhou com rabo de olho
para a onça. Não falou nada
e continuou fazendo o porrete.**

A onça não gostou da atitude do raio,

que parecia desprezá-la.

Então, sem fazer caso, fingiu sair, movimentando o rabo ao andar.

O raio continuou concentrado no seu trabalho. Mas a onça, sorrateira, pulou sobre o raio, que desviou dela.

– Tu és rápido, cunhado, disse a onça. Mas será que tu tens força como eu? Perguntou a onça, se exibindo de pé, mostrando as duas patas dianteiras musculosas.

O raio, despreocupado, falou:

– A minha força é bem pouca, cunhada.

– RRRR... A onça começou:

– Pois tenho muita força!!

Olha como faço, com os galhos de caimbé!

A onça, rosmando,

quebrou todos os galhos da árvore de caimbé!

De pé, na frente do raio,

a onça mostrou os músculos

e correu até um pé de paricá,

que era maior e mais forte,

e quebrou os galhos.

Saltou e com suas garras afiadas,

arrancou capins, jogando em cima do raio,

enquanto ele somente observava, quieto.

A onça, já cansada

de tanta demonstração de força, arfava,

e não conseguiu arrancar um capim.

que estava bem agarrado na mãe-terra.

**Suada, a onça continuou puxando
com mais força, mas o capim resistia.
Parecia que o capim é que puxava ela.**

– Viu como sou forte?

Deixa eu recuperar o fôlego.

Ela então, sentou-se próxima ao raio.

– Me deu uma fome danada, disse a onça.

Acho que você será o meu almoço, compadre.

E ela foi se esticando em direção ao raio.

**– É onça, mas sou amargo. Não sirvo como
alimento.**

**O raio pegou seu porrete, esticou o braço,
movimentou em círculos e baixou o braço,
atingindo o porrete na terra,
que fez um som de trovão.**

**A onça deu um pulo com o susto,
caindo para trás.**

**Com o segundo trovão,
a onça rolou para o lado
e o vento chegou com força,
acompanhado da chuva.**

**A onça saiu em disparada,
caindo e levantando.
Subiu na primeira árvore que viu.**

**O raio partiu a árvore
e a onça pulou no chão.**

O raio a pegou pelas patas e lançou longe...

Ela correu para debaixo dum rochedo.

Então o raio quebrou os rochedos.

**A onça se enfiou na toca do tatu gigante
e o raio abriu a terra.**

**A onça correu para longe, e o raio fez frio
e ela ficou muito cansada, e se enrolou
tremendo de medo.**

**Quando o raio viu que a onça estava exausta
e não podia mais, ele disse:**

**– Está vendo, cunhada, não é só tu que tem
força. Tenho mais força.**

E depois acrescentou:

– Bem, cunhada, agora vou embora!

Foi-se e deixou a onça deitada.

**Depois a onça também partiu, foi para casa,
e eis porque até hoje a onça tem tanto medo
da tempestade.**

(Fim de A onça e o raio)



NAPADI KAZARYNAU WA'ATIN AMAZADA DI'AT

**kutyainhau dun, ipei amadaz aimekan auna'u
itykpayzukai kawany'u ipei panaukazinehau
paradaka'uzii pa'atiaka.**

**dunuzuinhau tuminpen atamyn urud
tynarynau nhau di'ik wry'y pauribeinhau
ma'uzkan dizapkariweyzu da'y, tumkinhaanii
kasarai na'ik kasarakinhaanii rinhei kid.**

**Tuxuannai tuminhapkidkidian wryy'y puurikid
auna'uraz itykpayzukau.**

**Maunap di'a'a, maxapayzu patymaka diaytam
mawysnau: Anaurike, maskunau, na'ik
Ramoraupan, painhaib. Inhau pana'akidia'u
indarunau.**

**inhau diaytam pawynyn kawan at
tyrya'ura'anaa inkamixy'yinpen na'ik
Auna'anaa inmakinha'utinnan painha'u
zynnau kawan.**

**Suu intuminpe'uzun naa patuman dayan
aimeakan tynarynaunau tumap nii.**

**Intykpandun ynhawyzinhau tautauré na'ik
komeroai, mawysnau, naydapa'akan tyykii
na'ik in aipen wryy'y daunaiuranau
paydaiarynau nii.**

**Mazan komeroai, tuminarytinpe'u ipei bauran
painhawyznau ai, auna zii aunaazi
ityrydinhau pakaydaiarun.**

**Imakinhautinha a'zun zii na'ik
ykunaykitinha'azunzii kurin nau tym.**

**Naydpayzu nii pachi'ikpan kanukubau an,
panheutan wa'uz kazuwa'u kyba idarykidi'au
sakuda an, na'ian wyn ma'uzkan.**

**Tautauré, inhawyz tynarynautinpe'u. Tuman
pamukuwankid nii, kubin, sumara, bairii kid,
aimeakan tumkariwei zamatkinhaa nii wynyi,
atii itiwepayzu nii na'ik itumayzu nii zakap.**

**Komeroai, itykpan id mawysnau aipen inhau
paydaiary nii, ikian ikian painhawyz at:**

– un inhawyz... Un ipeidia'azun zii un kuraidiaunan kamuun kid. Aunaa zii nii untuminpen un mydan katybeikid bairii di'a.

**aunaa unkadimench'aazun unpa'inhan na'ik
– kanum nii pyxa'apat Ramoraupán zaydapkiz pygary? inhawyzz pixan.**

Komeroai na'ik painhawyz makunnaa inda'awy'ynan.

Bauran kamuu(wei), kamuu kanadpan amazada, kiukidian ipei pana'akidia'u aidinpen tyrya'u awynyi tykpan. Idadukuu idawi'ichan, tyykii ukunaykian, ukynyan.

– un inhauz, Wakunaynamydin na'ik wamaku Tautauré na'ik Komérai dap it?

**- pyzaydpa'anaazii wiwii, kiwin waruap zii.
inhykyny kunaykia'u inmakun
dunintykpa'anan indiayn.**

**Mazan taratinpe'u tuminnarynau dap.
Aunaa mawysnau ikudan indiayn.**

**Kazarynau aukaz kawany'u in aidinpen ni'inaa
intanautinhan, marynaunau zyytan mynapu.**

**Ramoraupan dapadan koméroai, mazan aunaa
inhawyznau daku'utin yryy, aizii inhau
kazarynawy'ynaa.**

**Inmadakuatkan id padapadkau, painhaib
inhauzii zadkidian naa pamarainpenyz,
Koméroai, painha'u painhawyznau aí.**

**Anaurike, inutan pa inhauz (dawi'ichan),
ukaxa'urakidiaynyzu.**

**Kanum nii man ikidu pan un ai, wiwii?
Kandii un idi'a tarikidia'u yryy?**

**Aunaa pygary man wryy'y un inhauz.
Pygary kaimenaimena'u!**

Anaurike wadawat indiayn.

**Unza'ykidian maku inhau chapi'ik zakap It.
Uu kanuku It.**

**Uu kanuku it. Daku'utin Ramourápan, inmakun
naa indauta'anan indiayn, panadun inmakun
chapi'ik zakap it, mazan madiweytap.**

**Aunaa inhau nii zakap ii, na'ik aunaa tyryy
intyrykadinhan padautan inhau kanukubau ii,
ixa'apnyn kayan idary'u manawanyzu.**

Anaurike na'ik Ramoraupán, zadan tyykii.

**Na'ik inzadan tanautinhan kynyi nii:
" saléuia aiénu tpéxke tautaúale taútau
tauale hehe" (da'atinpy'y itanaut iawyn
tautauré na'ik koméroai.)**

**nhauzinhau su'utan kanyz na'ik intuman
keiéku, yryy riwynii kadyny'u.**

**Na'ik kapam intuman bauran wanhykynyikid
na'ik riwynyikid, yadaki, kushi, beiju, ikey,
yeuka.**

**Na'ik awary na'akan idyn inhawzyinhau-
Tautauré na'ik koméroai di'it.**

**Yry'ynaa inpidiantinha'akannaa, sariap
inkiwe'ekan padap it, intimen padaru
muruwaytannii paidi'it na'ik utumpam inhau at
inriwyn innaydap nii.**

**Inhau kawan kabayn it, intykap aunaa padaru
man, mazan mawys nau, naydpa'uraz indiayn.**

**Anaurike, tan baydap kuruachi paidia'u
keiéku id tautauré at, ytyniz, zamat kadimen,
patarian py'y ityza'akan, pawynytpan py'y
Anaurike at.**

**Ichamaytan idi'a ityzan pawa'azii imanawyn
ikadyn izaka'yan pakunaykian id.**

**Ramoraupán, dawi'ichanyzu, tan bauran
kuruachi keiéku tyma'u Koméroai até,
tyza'aka'uraz patarian bi'i. Ind aidinpen
baydapa'anaakamixy'ainpeinhau.**

**wryy'y mixy'yinhau aidinpen wryy'y
idawi'ichan tarizii wryy'y Ramoraupán keiéku
ai, na'ik y at aunaa tyryy zii ytyniz kian yat:
pykukuray utym zamak idi'a, pygary pyzuway**

da'atinpy'y na'ik uruu zuway di'ichanpy'y na'ik idapuin...

Unkakuraynnii kapam Anaurike tym na'ik unda'audaniz. Inda'awyn daynyan, wakiwen kanukubau It.

Inhauwzyinhau tandan pamad kumi id, pauribei auna'u itykpayzukau, na'ik intanautinhan kuxandai kazarynhau nil. Inzyytan, inkynyichanan na' ik inkunaypanan kunayapkary Oaré.

Inmakun midiykyu dukua'u di'it, na'ik sariap midiykyu naydpan inzuway kunaynam ina'a da'a'a! dinkinhaa na'ik ikian: aunaa tyryy wana'an, daku'utin Tautauré. Da'aa aunaa pukurid aka waniken yry'ynaa inzyytan Mairari it, kaipa'u ikian: iwa'akin da'aa na'ik ikunaynamad ungary!

**– da'aa aunaa akai nii, daku'utin Koméroai.
midiky Uraukaíma, pixan yryy aimeakan
kapam. iwa'akin da'aa!**

**mazan ydawi'ichan daku'utin in wa'akinhannii
na'ian kainha'au pukurid uzukan.**

**Intukpan wryy na'ik yryy'naa inmaxaadinhan
midiky Kanuku-tepe ii, na'ian inkudan diri'i
pukurid uzukan.**

**Inhauzinhou tyykii inhykyny kaxauran
kazarynau marynautinpeinhau kidupan id...**

**Yryy kapam inzichian kumi pamad idi'an,
inkunaypan na'ik inkynyipen py'y
intanautinhan kazarynau wyza'u nil.**

**Anaurike na'ik Ramoraupán zyytan
indauta'atan inhawzyinhau.**

**kazarynau wyzainhau zyytan wa'uz kazuwa'u
Uraricoera danumat, nai'an diri'i pukurid
kamuu dun sakadinhan dun, indauta'anan
inhawzyinhau tautauré na'ik Koméroai.**

**Mazan aunaa inkudan indiayn. indurutan in
dap zam ii, wyn dun, na'ik aunaa kanum.**

**in zyytan atii muruku-tepe it. Na'ia'uran diri'i
pukuridnhau. Na'ii inmaxadinhan wyn tukun
dun, yryyzii ikudan kazarynau aukaz
kawany'u intandinpen midiykyu maipama-tepe
li, na'ian inzyytpan na'ik inmakinhautinhan
baukup tumyny'ik. Midiykyu Maipamá-tepe ii,
yry'ynaa inzyytan na'ik inmakinhautinhan
patymaka.**

**(Fim de Napadii kazarynau
wa'atin amazada di'at)**



COMO AS ARARAS VIERAM AO MUNDO

**No tempo ancestral,
o mundo todo era magia.**

**Serras, florestas, lavrados, rios e riachos...
todos os seres falavam entre si.**

**Os indígenas aprenderam
das árvores mais velhas
os segredos do poder das plantas,
para fazer remédios e curar doenças.**

As cachoeiras ensinaram as orações mágicas.

**Viviam por lá dois meninos,
Tautauré e Koméroai. Eles eram pajés.**

**Ali próximo, moravam juntas duas moças:
Anaurike, que era a mais velha,
e Ramoraupán, a mais nova.
Elas eram de uma família diferente.**

**Ambas estavam na idade de namorar.
Já não brincavam mais como meninas.**

**Dedicavam-se a aprender as coisas
dos adultos.**

**Quando viram os irmãos Tautauré
e Koméroai, as moças se apaixonaram
e desejaram casar com os meninos pajés.**

**Mas Koméroai, o mais jovem dos irmãos,
ainda não estava pronto para casar.
Queria brincar e se divertir
com aventuras de crianças.**

**Gostava de passear pela floresta,
nadar no rio entre pedras grandes,
onde as águas eram fortes.**

**Tautauré, o irmão mais velho,
fazia zarabatanas, arco, flechas,
armadilhas, caçava e fazia roça.**

**Koméroi, ao perceber que as meninas
queriam casar-se com eles,
falou ao seu irmão:**

**– Mano... ainda quero terminar
o meu tempo de menino.
Não aprendi nem a colocar
as penas nas flechas.**

Não quero apressar o meu tempo, virar adulto e casar...

**– E o que você pretende fazer para que Ramoraupán espere você?
Perguntou o irmão.**

Koméroai e o irmão Tautauré foram dormir.

No dia seguinte Wei, o sol, já iluminava o mundo, devolvendo todas as cores que os olhos podiam enxergar.

O coração de Ramoraupán, a irmã mais nova, estava cheio de alegria. Ela cantava.

– Mana, vamos nos embelezar e vamos até a casa de Tautauré e Koméroai?

– Calma mana! Primeiro vamos comer.

Ambas estavam com os corações alegres quando partiram para vê-los.

Mas a casa dos meninos estava fechada.

As meninas não os encontraram.

É que na forma de araras azuis, os pajés tinham voado para longe.

Ramoraupán chamava por Koméroai, mas não havia resposta dos irmãos, que agora eram araras.

Os chamados não respondidos deram lugar ao choro desconsolado da irmã mais nova por seu amor, Koméroai, o mais jovem dos irmãos.

O choro parecia canto de araras.

Anaurike abraçou sua irmã mais nova, para consolá-la.

**– Por quê será que ele fugiu de mim, mana?
O quê eu tenho que assustou ele?**

**– Não é culpa sua mana. Você é perfeita!
Disse Anaurike, confortando a irmã.
Vamos procurá-los.**

**Podem ter ido para a roça cedo.
Ou para a mata.**

Saíram a procurá-los, mas foi em vão.

**Eles não estavam na roça,
não adiantaria procurá-los na floresta,
pois era grandiosa demais.
Anaurike e Ramoraupán choraram muito.
O choro se transformou em um canto:**

**– saléuia aiénu tpéxke
tautaúale taútau tauale he he.**

**(Para este lado voltem seus olhos
Tautauré e Koméroai.)**

**As irmãs arrancaram mandioca
e fizeram keiéku, que é uma bebida
muito saborosa.**

**E também fizeram outras comidas e bebidas,
yadaki, kushi, beiju, ikey, yeuka.**

**O cheiro mágico da bebida era tão gostoso...
e o vento levou o cheiro aos irmãos Tautauré
e Koméroai.**

**Eles sentiram aquele cheiro saboroso
e então, de novo na forma de humanos,
voltaram depressa para casa,
pois pensavam que sua mãe fora visitá-los
e estava preparando a sua bebida predileta.**

Ao chegarem em casa,

**descobriram que não fora sua mãe,
mas sim as moças apaixonadas.**

**Anaurike ofereceu uma cuia cheia de keiéku
para Tautauré, o irmão mais velho,
que aceitou de imediato, embora
tenha tomado o gole com desconfiança,
enquanto olhava para Anaurike.**

**Tomou o segundo gole
que desceu ainda mais saboroso.
Deu rodopios de felicidades.**

**Ramoraupán, a irmã mais nova,
ofereceu outra cuia de keiéku
para Koméroai, que bebeu receoso.
Os casais pareciam enamorados.
O mais novo ainda tinha receios
sobre o keiéku de Ramoraupán,
decidiu que ainda não era o momento**

de ficarem juntos.

O irmão mais velho então o aconselhou:

– Deite com ela na rede,

tu com a cabeça pra cá

e ela com a cabeça pra lá e se embalem...

Deitarei também com Anaurike

e a farei dormir. Assim que dormirem,

vamos voltar para a mata.

Cantaram uma música doce.

E embalaram as meninas

suavemente nas redes e elas dormiram.

Os irmãos pintaram os seus corpos com kumi,

a erva mágica, e se transformaram

novamente em araras azuis.

Voaram, cantando e dançando

a dança Oaré.

**Foram parar numa montanha alta,
e a montanha gostou do enfeite na cabeça
e disse para as araras azuis:**

– Fiquem aqui!

**– Não podemos, respondeu Tautauré.
Aqui não tem frutos de inajá para comermos.**

**Então voaram para montanha Mairari,
que disse para as araras azuis:**

**– Fiquem aqui e sejam meus enfeites
de cabeça!**

– Aqui não tem frutos, respondeu Koméroai.

A serra Uraukaima pediu a mesma coisa.

– Fiquem aqui!

**Mas o irmão mais novo respondeu
que ficariam onde os inajás
estavam maduros.**

**Continuaram a descer
e finalmente pararam em Kanuku-tepe,
onde encontraram muitos inajás maduros.**

**As irmãs ficaram muito tristes
com a fuga dos pajés-araras...**

**Também passaram kumi mágico
nos seus corpos,
dançaram e enquanto cantavam
transformaram-se em araras vermelhas.**

**Anaurike e Ramoraupán voaram
à procura dos irmãos.**

As araras vermelhas

**voaram pelas margens do rio Uraricoera,
onde tem muitos inajás no começo do verão,
à procura dos irmãos Tautauré e Koméroai.**

Mas não os encontraram.

**Procuraram na antiga casa, no inverno,
e nada.**

**Voaram até o Muruku-tepe,
onde havia muitos inajás.**

Pararam ali.

**Depois, no final das chuvas,
finalmente as araras vermelhas
encontraram as araras azuis
na serra Maipama-tepe,
onde voaram e brincaram juntas
por muito tempo.**

(Fim de Como as araras vieram ao mundo)



IDARY'U PIDIAN NA'IK Y DAJARU MARUPARYABA

**Baydap kamuu, Makunaima kudichan
kanukubau idary'u di'ik na'ik ikudan Manaape
waziudinpen kazidiaru idia'a maunap tuzuan
di'itinhap.**

**– Kanun py xa'apapan, ipei pywaziweinpan
diura'a kazidiaru idi'a, un inhawyz Manaape?**

– un zaidian un zamata'azun makamkary aka kid, mazan ungary duku'ia'anaa, aunaa atamyn

ta'azun makamkary yry'ynaa izian na'ik unpapinhan diura'a kazidiaru idi'a na'apain auna'anaa un kaichan unsu'utinnan.

– Makunaima su'ut painhawyz.

– Aizii watum kabayn duku'u atamyn idi'a. na'ap tyryy watykpan panaukazinhau in arupa'anan dun, yryy wazamtan indiayn, Makunaima kian.

Manaape, dizinpa'uraz na'ii tuzuwan dazab ii na'ik aichpa'u kichana'itkidia'u aimekan na'ii, kian painhawyz at:

**– Aunaa pydaku’uti’inaa nii baydap panaukaz,
nii xa’apa’uran py dapadkau, kichana’iki’u
wryy’y.**

**Manaape aichapnii na’ia’uran kainha’a
dunuzuinhau.**

**Makunaima, awynytypan itykpa’azun
wynyinhau kid.**

**Kaimena’u tiwepkary, Makunaima zuian diri’i
panaukazinhau.**

**Izamatpan py’y panaukazinhau pazuian nii, y
abat padapadkau:**

**Makunaima, awynytypan itykpa’azun
wynyinhau kid.**

Kaimena'u tiwepkary, Makunaima zuian diri'i panaukazinehau.

Izamatpan py'y panaukazinehau pazuian nii, y abat padapadkau:

- ogró, ogoró, ogoró" ogoró, ogoró,

Wyry'y aimeakan aran yryy idary'u Piai'mã mariapan yry'y wyry'y, yry'ynaa Makunaima daku'utin itimen kuty'yz aran nii.

Ytykpan daynyan pakaxarytinhaan, Makunaima dimen padap atamym pawa'aia'au di'it, ina'akan ipei aimeakan pazuwil nil.

Idary'u pidian aidinhaan apuwa'ii.

- Kanun daku'uti'u ungary, nikkery nii!!Manaape kabu'utan baydap wynyi pazuwii

**nii. Wauta'uraz wry'y pidian idary'u zuway
pawa at.**

**– Aunaa diura'a Man Piai'mã kian.
Manaape, kabuutan bauran.**

**– Aunaa diura'a man kapam! Idary'u Piai'mã
tu'ura'ura'anaa.**

**Kazidiarunau bi'i, Piai'mã tykpan Makunaima
Ka'y zamatinpen atamyn wa'u idi'a.**

**Idary'u pidian ba'ichan na'ik iba'ian bairii
uraritinpe'u id Makunaima ka'y xiu,**

**sariap imaukazichan na'ik iwautan atamyn
kad ik.**

**– Diura'a daku'uti'uraz ungary! un na'akan nii
un wanhykynyy nii!**

**Yry'ynaa idary'u pidian, na'akan Makunaima
nanaa pabaray idi'an, mynapu, kanukubau it.
Manaape da'anan painhawyz kidib na'ik yzain
dayn, mazan nii maskayda iwaziudinhan.**

**Ikudan dysudi'u (kapyd) Kabejike kyryky dan
kawyny'u iaidinpen, idamanan yizain na'ik ikud
painhawyz idary'u pidian na'aknii.**

**In kawan iwa'uz danun it, auna'u tyry'y
imadubatkau. Pukuzy Seselé kaminke'ytan
indiayn na'ik utanautinhan idary'u puzai nii.**

**Aiapkariwei Manaape kabutan wyry'y urari
idary'u pidian na'ik ydaiaru di'it , na'ik
kiukidian nii wyry'y aimekan pawa'it.**

Suu na'ap tyryy iwinikau.

**Mazan Manaape kawan dawy'ytini'inaa
manawyn:**

**Makunaima idary'u pidian ka'yzkin ty'yz
idi'anaa, iwaraka'azukau. Piaia-mã.**

kynyntinhan, pamydan py'y ibi'inhaa.

**Ka'yzkin ty'yz, ka'yzkin ty'yz! py warakan
kady'n diura'a wynyi damuryd!**

**Un mydan nii diri'i didiada, zi'inaba, puwiiz,
makaxiz, kazy' wyza'u na'ik maskayda'y dyu.**

**Ka'yzkin ta'azu'naa iwarakan Macunaíma na'ii
inazu'l pabi'inaa tym.**

**Macunaíma maxike'ura'anaa na'ik
ikadakuinpen.**

**Panau'ukaz kuwadankan paydaiaru at
ta'azunaa padamat wanhykynyi tyrydinnan.**

**Manaape kawan maxayda'y na'ik ysu'utan
Makunaima kyba'iwe'u ty'yz di'ik.**

**Yna'akan kanuku it na'ik ykanuan ybixu kid
na'ik ykabutan kumi anaba idi'it wryy'y
marynaunau kaiwepayzunii pa kasarainhaanii
rinhei kid.**

**Yry'ynaa Piai' mã zaidian pawa' it, tyryy
mazan suu Manaape kidupan.**

**Yry'ynaa Piai' mã idary'u tykpan Makunaima
kakyp na'ik na'a ikadixichpan.**

**– Un aradainha'azun awary idi'a, isu'utkiz un
kapuwyn, Makunaima kian.**

**– Mazan auna awary nii! pykiu pawa'it.
Idary'u pidian kian patu'uran bi'i.**

**– Pymaukan nii unkapuwyn id, Makunaima
kian.**

**Ydary'u pidian, ytarian pamaukan ai, ymydan
Makunaima baydap dapuapkinhei idi'a, marikiz
yaradhanhan.**

Mazan Makunaima kian:

**– Un tarii un wa'utan ai, pytuminhap kid un
zamatanpen.**

**Idary'u pidian makun dun pidian
dapunhapkary di'it tuminhapkidia'anan
na'apdii izamatanpen, Makunaima zamat
baydap zuwinii, izuchan idary'u pidian
pazuway at, sariap imaukazichan.**

Makunaima dykyan pana'ukaz dyza'y kid na'ik ymydkau idary'u ka'yz yy di'it, tuminha'uraz wanhykynyi nii.

Idary'u pidian daiaru kawan na'ik uniken wryy'y wanhykynyi, utimen pidian idi'u nii wryy'y itumkau.

Utiwen dun na'ik utykpan id paydaiaru kamichan, tyykil utu'uran.

– un aipen diura'a maryta'u idi'a", idary'u pidian daiaru dakuupan.

Yry'ynaa idary'u ixa'iz maryta'u kaukidian wyn tykia'u, naradkidi'au ipei amazad. Ipei aimeakan wyn ka'azu'u.

Makunaima tyrydinhhan pakidupan ixa'apnyn kayan isu'utnii baydap atamyn

mad na'ik itum pakanawan nii.

**Mazan aunaa atamyn mada kaichan wyn ma'
uzkan, yry'ynaa Makunaima tuman
baurainhau kanau atamyn mad id, atii
yka'ichan pakawan padap it.**

ipixan pakaminkeytkau painhawyznau at.

- Un zuwii idary'u pidian piiai-mã...

Makunaima daru abat ykyn.

Ipei'naa insakadan pakynyipen.

**Wyry'y ixa'iz pudidi'uraz wyn id, yryy
makupary l dary'u wyry'y, yry'ynaa
imainhabatinhan punaiayda'y atii ipein.**

(Fim Ydar y'u pidian na'ik zyn makuparyaba)



○ GIGANTE E A MULHER BORBOLETA

Um dia, Makunaima saiu da floresta mais densa e encontrou Manaape enroscado num cipó perto da cachoeira.

– O quê faz aí, todo enroscado neste cipó, mano Manaape?!

– Subi para pegar frutas de ingá, mas quando estava no alto, a árvore não quis me dar frutos

**e se chacoalhou, me enrolei neste cipó
e não consegui mais sair.**

Makunaima soltou o irmão.

**– Agora vamos fazer uma casinha
no alto da árvore. Assim, podemos ver
os animais quando vem comer
e então os atacamos, disse Makunaima.**

**Manaape, que tinha ficado escondido ali perto
da cachoeira e conhecia bem
os perigos, advertiu o irmão:**

**– Não respondas a nenhum animal,
a nenhum chamado. Pode ser perigoso.**

**Manaape foi chamar alguns parentes
para a caçada.**

Makunaima ficou de olho para espreitar as caças.

E foi uma boa caçada.

Makunaima abateu vários bichos.

Quando estava distraído apanhando os animais que abatera, ouviu um chamado:

– ogoró, ogoró, ogoró,ogoró, ogoró, ogoró...

Esse eco hesitante era um chamado traiçoeiro do gigante Piai'mã, que Makunaima respondeu pensando que fosse o chamado de uma ave.

Quando percebeu o erro, Makunaima correu para o abrigo no alto da árvore, levando os bichos que caçara.

**Manaape, que também tinha ouvido
correu para o abrigo, com Makunaima.**

O gigante apareceu lá embaixo.

– Quem me respondeu será devorado!!

**Manaape jogou um animal que havia caçado,
que caiu sobre a cabeça do gigante.**

– Não foi este, disse Piai'mã.

Manaape, jogou outro.

– Também não é este!

Piai-mã já estava impaciente.

**Entre as folhas, Piai'mã percebeu
a mão de Makunaima que pendia
e agarrava um galho.**

**O gigante mirou bem
e acertou uma zarabatana envenenada
entre a unha e o mindinho de Makunaima,
que desfaleceu e caiu da árvore.**

**– É este quem me respondeu!!!
Vou levar para o meu jantar!**

**Então o gigante Piai'mã levou o corpo
de Makunaima nas costas, para longe,
floresta adentro.**

**Manaape seguiu as pegadas
e o sangue do irmão, mas logo se perdeu.**

**Encontrou a pequena vespa amarela kabejike,
que farejou o sangue
e ele conseguiu reencontrar pistas do irmão
raptado pelo gigante.**

**Chegou na margem de um rio
que parecia intransponível.
A lagartixa Seselég resolveu ajudá-lo
e transformou-se numa ponte imensa.
Manaape passou sobre ela.**

**Seselég disse a Manaape que na casa de
Piaia-mã existia uma droga poderosa,
que ele usava para matar as pessoas.**

**Manaape teria que jogar esse veneno
no gigante e em sua mulher,
e reverteria o feitiço.
Era a única forma de vencê-lo.**

Mas Manaape chegou tarde:

**Makunaima já estava na grande panela
do monstro para ser cozido.**

**Piaia-mã cantarolava
enquanto jogava temperos.**

– Panelão, Panelão!

**Cozinha bem gostoso esta damurida de caça!
Vou colocar muitas pimentas, folhas, urucum,
mandioca, batatas roxas e tiquinho de sal.**

**O panelão parecia prestes a ferver
com Makunaima lá dentro na sopa,
temperado. Makunaima suava e gemia.**

**O monstro foi avisar a esposa
que o jantar estava quase pronto.**

**Manaape chegou de fininho
e retirou Makunaima do panelão de barro.**

**Levou para a mata, costurou as suas feridas e
jogou nelas folhas da planta mágica kumi,
que os pajés usavam para curar doenças.**

Mas neste momento Piai'mã subiu de volta e só deu tempo de Manaape fugir.

O gigante ficou surpreso com Makunaima vivo, e ali de pé.

– É que eu preciso me secar no vento para tirar meu gosto ruim, disse Makunaima.

**– Mas não tem vento!
Volta pra lá, esbravejou o gigante.**

– Vai morrer com meu gosto ruim, falou Makunaima.

Então o gigante, com receio de morrer, colocou Makunaima em um balanço, para ele se refrescasse com o vento.

Mas Makunaima disse:

– Tenho medo de cair. Me ensina a segurar.

**Quando o gigante foi para o balanço
ensinar como se fazia,
Makunaima pegou um porrete
e deu na cabeça do monstro, que desmaiou**

**Makunaima dividiu Piaia-mã em pedaços
e foi colocando no caldeirão
com a sopa fervente.**

**A esposa do gigante chegou
e tomou aquela sopa,
pensando que era de gente.**

**Quando sentiu o gosto
e viu as roupas do marido, enfureceu-se.**

**– Quero que seja noite!
Praguejou a mulher do gigante.**

**Então uma enorme nuvem escura
fez chover por tudo,
provocando uma enchente devastadora.**

**Tudo ficou debaixo d'água.
Makunaima só conseguiu fugir
porque arrancou uma casca de árvore
e fez de canoa.**

**Mas a casca não aguentava
as forças das águas
e Makunaima precisou fazer
outras canoas de casca de árvores,
até que conseguiu chegar perto de casa.**

Pedi ajuda aos parentes, como um canto:

**– Eu matei o gigante Piai-mã,
eu matei o gigante Piai-mã...**

A mãe de Makunaima ouviu o canto.

**– Eu matei o gigante Piai-mã,
eu matei o gigante Piai-mã...**

Todos começaram a cantar.

**– Eu matei o gigante Piai-mã,
eu matei o gigante Piai-mã...**

E as águas começaram a baixar.

**A nuvem escura de chuva
era uma borboleta gigante,
que foi se desfazendo e desapareceu.**

(Fim de O gigante e a mulher borboleta)



**NA'APDI KUNAYAPKARY KUKUKOG
TUMINHAN(TUKVI)**

**Kainha'a da'i baydap zynaba na'au dysudi'u
udani zadadaru manawyn.**

**Una'akan kuraidiaunaa dazuan nazu'u zakap
it, daryinhau na'akpayzun kawan paydainhau,
ixa'apnyn kayan kuraiziannau aunaa in
Naydpan patapinpen mynapu padaru ai.**

**Zyn su'upan py'y kazamka'u waynibau ai,
kuraidiaunaa sakadan pazadan na'ik**

**ukadakuinhan atii u atii u awynbary
wyzabtan.**

**Udaru na'itin utaa diaytam waynii anaba u at
umakinhautinkinhaa nii.**

**Udaru su'uta'anan pawa'azii kanyz yt,
mazan mazan uwa'akkau id pabaurantin,
kuraidiaunaa sakadannaa pazadan kuxan.**

**Mazan aunaa udaru nhykynyypa, ixa'apnyn
kayan u aipen wryy'y kuraidiaunaa tuminpen
pana'an paba'urantin.**

Yryy kuraidiaunaa zadinhan

**Usawadan dun paka'y di'urantanap,
uchakama'ykan**

- á-éh(x)--, éh(x),

na'ik usawadan dun paka'y waxabaru, uzadan.

- éh(x)-, éh(x)-“,

**Kurin zian tyykii wainii anaba kid, sariap in
tanautinhan katybai nii.**

**Udaru abatan mynapu paydan zadan, utykap
upanadinhan yryy id ukiwen.**

Udaru kawan dun, kurin zytpannaa.

**Kurin zyytan na'ik upakutan baydap atamyn
urud dukua'u idi'a, yry'ynaa udaru dapadan
uruu:**

**- maná - entanaké má no! py da'ati'inaa py
bidiakiz, un dan!**

**Mazan kurin, tanautinha'uraz kukui nii
mainhabatinhan duku'il.**

**Darui dawatan paydan mazan aunaa u
ikudanyz.**

**Una'akan naa dazuiniz padap it na'ik umakun
marynau di'it.**

**kuraidiaunaa ku'ukun makun kapam
utykpa'azun kanum xa'apan.**

**Zynaba kaminke'yt itumanzi'inaba
baukuptinpen auna'u itykayzukau ba'izikery
nii mi'ibara'a na'ik tumkinhaa nii pusang.**

**Kuraidiaunaa ku'ukun makun kapam
uaichipa'azun kanum xa'apan.**

**Maryna'u ba'izian imi'i, yry'ynaa kiwini'u
Mawari aidinhan, yryy marynautinpe'u wryy'y,
iadinhan kuraidiaunaa ku'ukun at.**

Mawari kuwadan waynii anaba dayan.

**Yry'ynaa kuraidiaunaa aidinhan uzyytpan
aukaz ii, na'ik ukian.**

**Un bidi'azun, mazan aunaa un daru tan un at.
Un zad kuxan, aunaa un daru nhykynypan.**

**Un tanautinhan kuty'yz nii, udapadan
ungary... mazan un tanautinha'ura'anaa
kuty'yz nii.**

Auna'u nii pawa'a untykpan pygary ku'ukuu.

**Un tanautinhan panaukaz nii, baydap kukui
nii!**

Aunaa pidiana'anaa Man ungary!

**Daynyan kuraidiaunaa kian: un kynyipen nii py
at ku'ukuu.**

Diura'a kynyi wa'akinhan nii ipei pidian at.

– Ā-ā-ā-aí-aí

Kesera sapele – ketu Kukúi utepe

Betálan-tepé-poi-le

Ukatyb waynii anab idi'u

Istaapîrî kîse yare ke

Yry'ynaa kurin.

**Kukui nii unmakun miydiykyu Betálan it,
yry'ynaa kurin makun**

**Mynapu kanukubau ii utykap paku'ukun,
padaru, marynau na'ik ipei dunuzuinhau,**

**na'a'uraz inkunayaptinghan Kukúukog, kai
yryyzii Mauarinau kunayapkinhaa nii.**

**I insakadan dun pakynyipen na'ik pakunaypan
in maku mynapu. Inkunaypan atil
inmizaindinhán.**

**(Fim de Na'apdii kunayapkary Kukúukog
tuminhan (TUKUI))**



COMO SURTIU A DANÇA DO GAVIÃO

Uma mulher tinha uma filha pequena que chorava muito.

Ela levou a criança num cesto para a roça, como é costume das mães, pois criança não gosta de ficar longe da mãe.

Quando a mulher estava arrancando os matos da plantação de mandioca,

**a menina começou a chorar e gritou
até ficar com o rosto vermelho.**

**Então a mãe deu duas folhas de mandioca
para a filha brincar.**

Ela se acalmou.

**A mãe foi arrancar mais raízes de mandioca,
mas logo que ficou sozinha,
a menina começou a chorar de novo.**

**Mas a mãe não deu importância
porque queria que a menina aprendesse
a ficar sozinha.**

E a menina chorava.

Ao balançar a mão direita soluçava

“á-éh(x)“, “á- éh(x)“, “á-éh(x)“, “áéh(x)“

e quando balançava a mão esquerda chorava

“ã-aah(x)”, “ã-aah(x)”, “ã-aah(x)”, “ã-aah(x)”.

**A menina agitou tanto
as folhas de mandioca
que elas se transformaram em asas.**

**A mãe ouviu ao longe o choro da filha,
e notou que havia mudado, então voltou.**

**Quando a mãe chegou,
a menina estava voando.**

A menina voou e pousou numa árvore alta.

A mãe chamava:

**– Maná, entanaké má’no!
Vem mamar, minha filha!**

**Mas a menina,
que se transformou em um gavião,
sumiu nas alturas.**

**A mãe procurou a filha e não encontrou.
Levou o cesto para casa
e foi encontrar o pajé.**

**A avó da menina também foi saber
o que tinha acontecido.**

**A mulher ajudou o pajé a fazer um maço
de folhas mágicas para bater no chão
e produzir encantamentos.**

**O pajé bateu no chão,
e logo apareceu o primeiro mawari,
que é uma criatura encantada,
para a avó da menina.**

**O mawari contou sobre as folhas
de mandioca.**

**E então a menina apareceu voando do céu,
e disse:**

**– Eu queria mamar,
mas minha mãe não me deu.
Chorei de novo, minha mãe não ligou.
Me transformei num pássaro,
ela me chamou...**

**Mas eu virei um pássaro.
Nunca mais vou te ver, minha vó.
Virei um bicho, um gavião!
Não sou mais gente! Depois a menina disse:**

**– Vou cantar para ti, minha avó.
Este canto vai ficar para todos.
E cantou:**

– ã-ã-ã-aí-aí

kesé-la zapéle-kétu kukúiu utépe

betálan-tepé-poi-le

Com asas de folha de mandioca

Como Kukúí fui-me embora

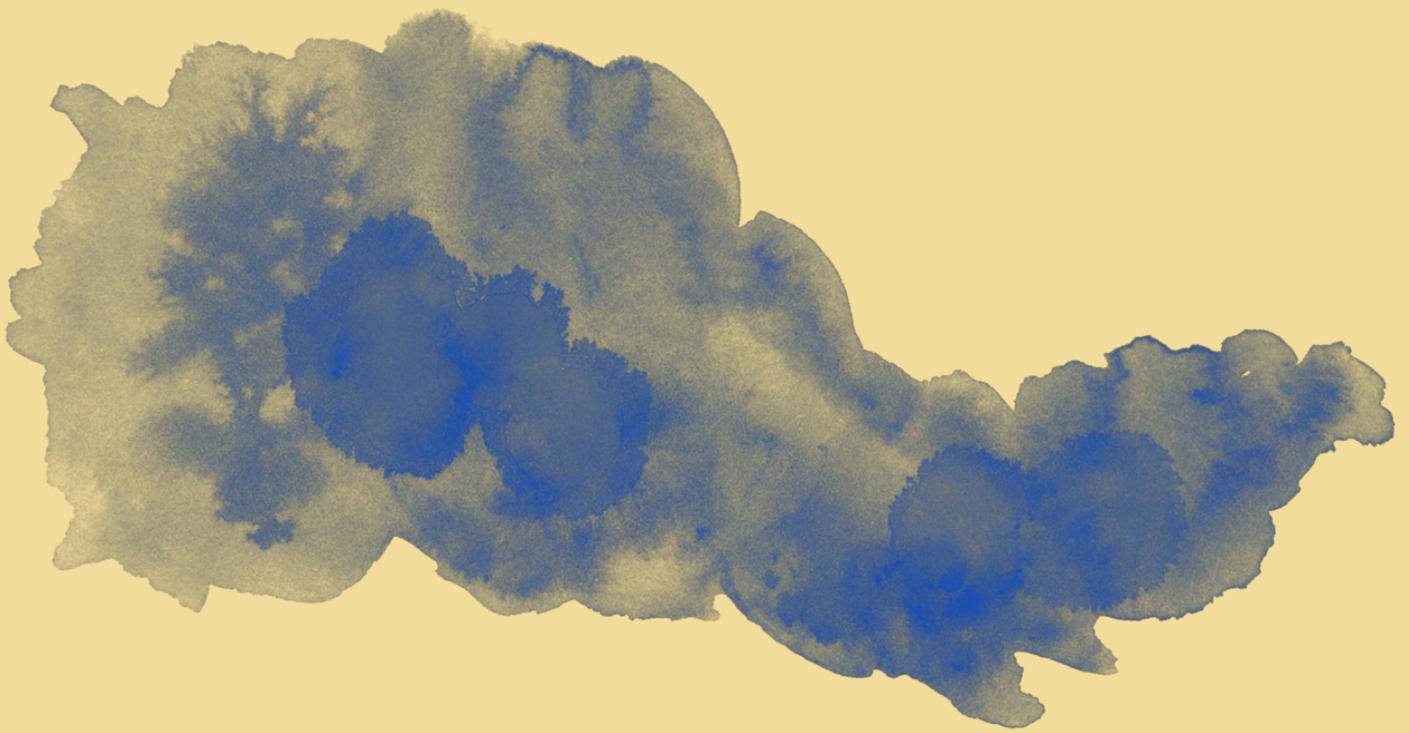
Para a montanha Betálan

E então a menina partiu voando.

**Do alto, lá longe na floresta viu a avó,
a mãe dela, o pajé e todos os indígenas,
que ficaram dançando a dança do gavião,
ainda hoje parte da dança mawari.**

**Quando começam a cantar e a dançar,
vão longe. Dançam até ficarem extenuados.**

(Fim de Como surgiu da dança do gavião)



MURVAYTAPKARY AVKAZ II

**Kainha'a da'l baydap bai'iakary
xa'apainpeyzun midiykyu Uraikama il.
Pamaiap kan py'y, Makunaima dubatpan,
itykpan paygary ba'iakary bi'i naa.**

**Palawiiangnaumizataka'anan kuaiälakognau
tym, inkaudayntan pawa'azii patu'uran
ma'uzkan idi'an.**

**Pakazannatinkinhaa nii, Makunaima zichian
pananaa maukainhau padazaba'u izain id,**

**na'ik imaridian pachaminnhau, yry'ynaa
inwa'akan nanai kid intimen ipe'u nii inmaukan.
Isakadan dun pakudichan, ytykpan diri'l
watunau nikpe'u maukainhau. Makunaima
waxaatinhan in bi'i kuxan.**

**Baydap watu pakutan idukuri'i idia'a.
Makunaima zamatinhan dadara'u idi'an
ytaba'y idi'a na'ik idiydan ytanautinhan pidian
nii.**

**Ungary didi'a na'ik aunaa kanum
kaminke'yta'u ni ungary, ikian. Watu kian
aunaa utanautinha'azun mawys nii, ixa'apnyn
kayan uruu banaunury dan. Patu'uran bi'i,
uka'arantinnan sariap na'ik utiwen pasapykan,
izikedinhan py'y usapykinhan ai.**

**Mazan aunaa Makunaima kaxadinhan, yna'ak
uruu patym, ytaratap uruu padap ii.
Ykubawypa'anan.**

**Ikawan pawaa at, ytykap kabayn
su"utkariwei inirib, kainha'a wanhykynyi na'ik
riwynyi ipei itumkau.**

**Ytykap zynaba dayniz, mazan tyykii
ynhykynyy kaxa'uran ikudan id suu watuaba
Aiweka'an kawan yda'awyn. Chapi'ik, ikud
baydap wanhykynyi kady'ny'u, mazan watu
kabaynazu ia'u zii.**

**Yry'ynaa imaridinnan pakubawypa'anan,
mazan idizinnan maunap kabayn ny'y.
Ykawan maunap kabayn dazaba'a, kabayn
kydyan zat, ytykpan kuty'yz tanautinnan
kunaynyma'u zyn nii, kainha'au ukaxurun,
na'ik utandinhan.**

**Yry'ynaa ymurutan, sariap indukubtakan na'ik
immaxaapan patymaka. Zynab naydap nii
Yry'y, ina'akayzun id kaimena'u waka'yi.**

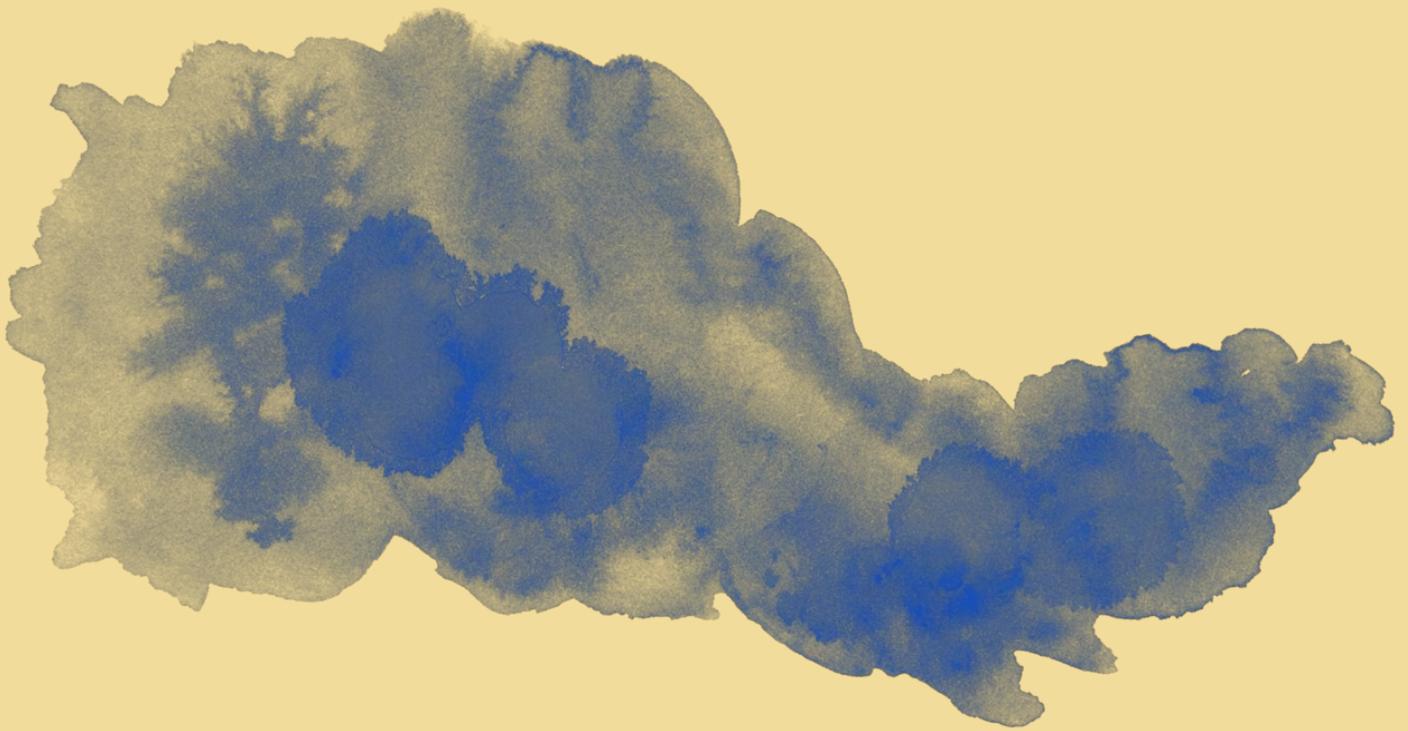
**Mazan daynyan, unhykyan padarunau na'ik
upixan pakiwen utykpa'azun pairibennau.**

**Aunaa ukaxa'ura'azun panhykynyan id
padary, pairibennau na'ik padap aukaz ii.**

**Makunaima tapad, yaipen id ukiwen pawa'at.
Yry'ynaa mawys tanautinha'akan watu nii
na'ik uzyytan duku'u.**

**Ukawan suu bauran wachiypynyn, diytam
painhayzunau tym, Makunaima nayban
indiayn kaimena'u patiwennii idi'an, inhau ta'a
watu kamichan y at. Makunaima murukudan
wry'y kamicha na'ik zyzytan baurainhau
watunau tym duku'u miydiykyunau ai.**

(Fim de muruaytapkary aukaz ii)



PASSO NO CÉU

**Houve uma guerra
perto da montanha Uraikaima.**

**Sem querer, quando estava passando,
Makunaima se viu metido na guerra.**

**Os Palawiiáng atacaram os Kuaiálakog que,
por vingança, retribuíram com um ataque
mais feroz.**

**Para se proteger,
Makunaima untou o corpo**

**com sangue dos mortos
que estavam ao seu lado,
e confundiu os inimigos, que abandonaram
os corpos achando que todos estavam mortos.**

**Quando começou a sair,
Makunaima viu muitos urubus
que comiam os cadáveres.**

**Então deitou-se novamente.
Um urubu pousou sobre seu peito.**

**Makunaima agarrou firmemente
nas suas pernas e ordenou
que se transformasse em gente.**

**– Estou aqui e não tenho ninguém
que me ajude, disse.**

**O urubu disse que não queria
se transformar em moça**

porque era filha do urubu-rei.

Zangada, falava na língua dos urubus sem parar e tentava dar bicadas, enquanto Makunaima se desviava das suas investidas.

Mas Makunaima não desistiu e a levou consigo, deixando a ave presa em casa.

Saiu para pescar.

Quando voltou, viu que a casa estava limpa, comida e bebida preparadas.

Ele viu pegadas de uma moça, mas ficou decepcionado por reencontrar somente um urubu. Chegou a noite ele dormiu.

**Pela manhã, encontrou uma refeição
saborosa, mas o urubu
ainda estava dentro de casa.**

**Então fingiu sair para pescar,
mas escondeu-se próximo à casa.**

**Ele chegou pertinho e por um burquinho
na parede viu o pássaro se transformando em
uma linda menina, cheia de colares
e pinturas.**

**Entrou, eles se abraçaram e viveram juntos.
A moça gostava dele,
que sempre trazia boa caça.**

**Mas depois de um tempo ela teve saudades
e pediu para voltar e ver a família.**

**Ela não queria ficar triste com saudades
do pai, dos parentes e da casa lá no céu.**

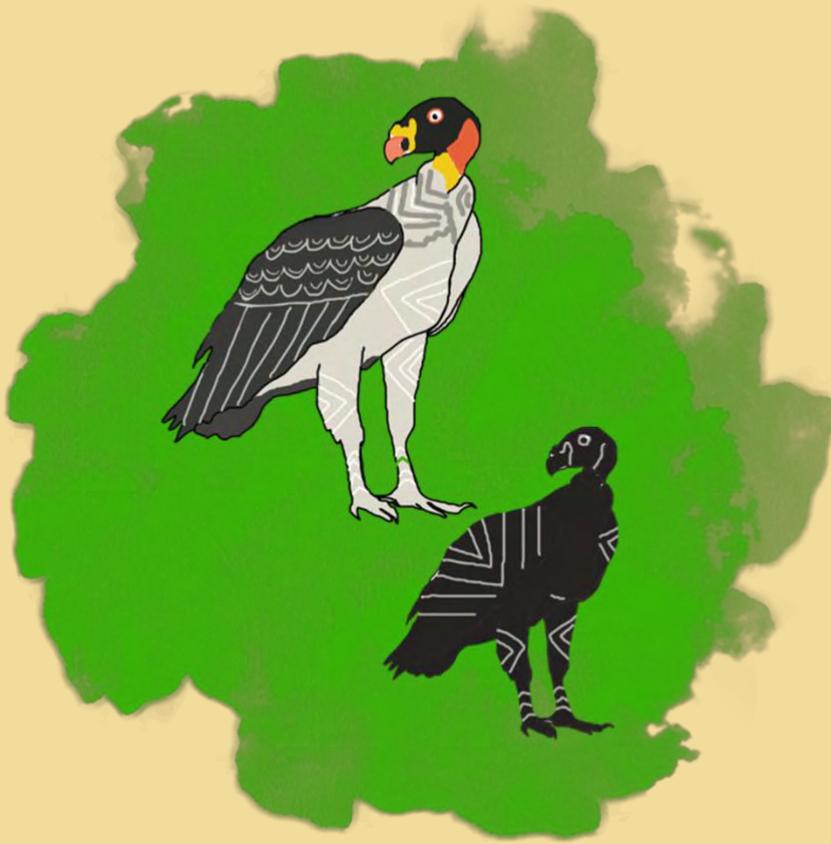
**Makunaima consentiu,
com a esperança de que ela retornasse.**

**Então a menina
transformou-se num urubu e voou alto.**

**Só voltou na tarde seguinte,
com dois irmãos, que foram recebidos
por Makunaima com boa caça,
e retribuíram dando a ele
uma roupa de urubu.**

**Makunaima vestiu essa roupa e voou com os
outros urubus bem alto,
acima das montanhas.**

(Fim de Passeio no céu)



KIUKARY

Banaunury maxaapayzun

– Py Kaawa, un dinizu. Tynarynau Banaunury kian, ydukubatan py’y Kaimen, un imedkuz!

Ydiniz daku’utin, in makun py’y misbaara na’ian iribe’uraz na ’ian iribe’uraz wanhykynyi kid.

**mazan sariap idi'ichpan wryy'y panaybakau,
ixa'apnyn iaichapnii watunau naydapnii
wanhykyi auna'ura'anaa ikaimenan.**

**Makunaima zamatan baydap dynai
kazintinpe'u idin, yarutan py'y yabat auna'u
ikaimenan na'ik sariap isupichan, ixa'apnyn
kayan watunau niknii dynai diypyxa'u.**

**Yry'ynaa ytyzan suu parakari mazik idi'u
itumkau kazarynau, warunau na'ik chizikinhau
tym.**

**Tynarynau kachamaidiki'au Banaunury, auna
ynaydpan padiniz tumaniaz aimeakan. Ikian
patu'uran bi'i:**

**Un tan nii py'at idikinhayda'y kaydinkizei, py
ka'ichan dun tyry'y pyzamatan un dan. Aunan
dun yryy watunahu Kiwyni'u: py maradan nii**

**karixi Kapepiákue, diytam kamuu idi'a,
ixa'apnyn kayan wanike'ezun ipei kupay!**

**Makunaima, zaydapkau di'an imedkuz tumnii,
Mazan Pilumog, zyzytan, wa'atin pairibennau
tym, in wa'atin in kaminke'yta'anan
Macunaima, intuman diri'i ka'ynary karixii
danumat, kuty'yz Uoimeg awynytpan
awynytpan py'y aunakiz nii kanum tykpan.**

**Wyry'y aimeakan kaxa'apannau, aunau
ikaichayzukau itumkau, Makunaima tum ipei
wryy'y kaydinkizei.**

**Banaunury kawan dun, ikud kupaynau kid.
Atury nau, kuwazaza na'ik dazanau karixii
maran.**

**Watunanau masanary nau inzaudan inniken
ipei kupaynau na'ik in nik.**

Idary'u kunayapkary.

**Aizii un aipen kabayn tumkau kyba pawa'a,
banaunury kian.**

**Aizii diuraz idi'a Pazaru Motó kaminkeyt
Makunaima, kadimena'u idi'an ikichadan kyb.**

**Makunaima makun atii paimedukuz di'it na'ik
ikian: tyrydinha'anaa kabayn.**

**Ymedkuz naydap na'ik ikian kainha'a suu
baydapa'anaa kaydinkizei:**

**baydap un tab nii, diaytama'u zuwaytannai
pana'au kunaynaandinpe'u, itykapkinha nii ipei
amazad, waukuitinhap, baray antanap, inazu
antanap na'ik panib antanap.**

**Aunaa pytaria'anaa iakuu, matynau,
kumitiznhau na'ik baurainhau aimeakannhau
kid kian y at. Suu aunaa py awynypa'anaa
wa'at.**

**Yry'ynaa matynau, maznau na'ik baurainhau
aimeakan su'ukid tuman tabai imanawyny'u
diaytama'uizuwaytannaa banaunury aipen
kawan at.**

**Banaunury tyykii ikunaykian na'ik ipuidi'u
parakari tumkariwei ipei aimeakan kid
diypyxa'u karixii il id, isakantan naa tabai
idia'a.**

**Makunaima kiini kapydnau at, inchikiz
banaunury na'ik indimi ki'ikiziz.**

**Yryy na'apa'ana intuman. Kiwini'u kapyd chinii
idi'a, banaunury tu'uran!**

**Panaukaz dikeyd, ikadakuinhan wryy'y
banaunury.**

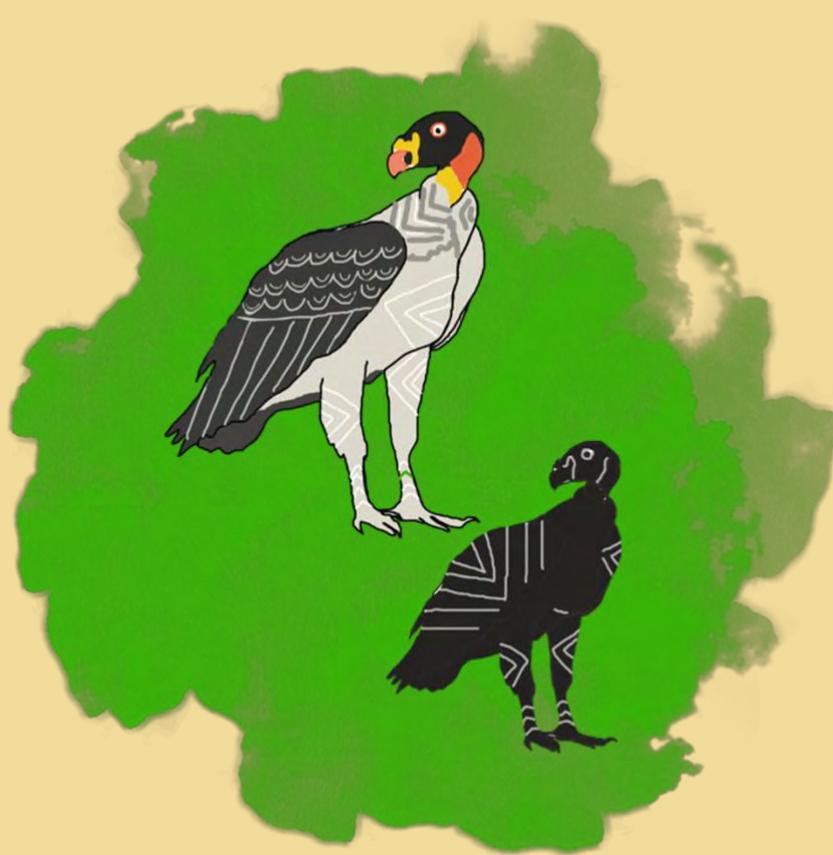
**Padimen py'y itiwen pazytan, mazan
izuwaytannaa su'utinnan izuway di'ik na'ik
iwaziudinhan kanukubau ii.**

**Makunaima murukudinhan kuty'yz
Murumurutae nii na'ik ikiwen pawiz it,
yduwaytan ipei ydai kid ikudnii aukaz ii.
Du'ik ykabutan atamyn aka kid, akai kid, susui
kid na'ik wanhikynyi kid.**

**Amazad ku'urin kanukubau id na'ik amazad
ku'uri'u na'ia'akan panaukazinhou,
kakypainhou na'ik pidiannau chi'ikpan, arupan
diri'i na'ik tyryy in maxaapan na'ian paipen
kawan at.**

**Makunaima makun pawiiiz it, midiykyu monte
Roraima It, na'ikin yawynytpan ipei amazad
na'ik ipei dun imuruwayta'anan kuty'yznhau
di'at aukaz It, kupaynau di'at wyn bauk It,
panaukazinehau paubeinehau, midiykyunau
na'ik dunuzueinehau amazad dia'au dia'at.**

(Fim de Kiukary)



A VOLTA

O urubu-rei morava no céu.

– Chegue, meu genro!

**Falou o velho urubu-rei,
que abriu as asas para abraçar Makunaima.**

– Obrigado, meu sogro!

**Respondeu Makunaima,
enquanto se dirigiam para a mesa farta.**

Makunaima foi recebido com um banquete por seu sogro, mas logo desconfiou da recepção, pois sabia que os urubus gostam de comida ruim.

Pegou um bom pedaço de carne assada, mordeu, sentiu o gosto e cuspiu, porque os urubus comem carne podre.

Makunaima preferiu tomar o caxiri de milho com as araras, os papagaios e os periquitos.

O velho e rabugento urubu-rei não gostou da atitude do genro.

Dizia furioso:

**– Vou lhe dar três tarefas,
se você conseguir,
pode ficar com a minha filha.
Senão os urubus vão te comer.**

**– A primeira: terá que secar
o lago Kapepiákue em dois dias
porque queremos comer todos os peixes!**

**Era uma missão impossível,
aquele lago imenso.**

**Mas Pilumog, a libélula, com a sua família
veio ajudar Makunaima,
fazendo milhares de buracos nas laterais
do lago, enquanto Uoimeg, o pássaro,
vigia para que ninguém visse.**

Makunaima cumpriu a tarefa.

**Quando chegou o urubu-rei,
encontrou peixes, jacarés, cobras
e tartarugas no lago seco.
Os urubus gulosos apanharam tudo
e comeram.**

Foi grande a festa.

– Agora eu quero uma casa na pedra, ordenou o urubu-rei.

Makunaima desta vez foi ajudado pelo verme motó, e rapidamente escavou a pedra.

Makunaima foi até o sogro e disse-lhe que a casa estava pronta.

O sogro gostou e disse que só lhe faltava uma tarefa:

um trono com duas cabeças mágicas entalhadas, para que pudesse olhar por todos os lados, para frente e para trás, para dentro e para fora.

– Não te assustes, cunhado,

disseram as formigas, os cupins e outros insetos. Apenas não olhe para nós.

Então as formigas, cupins e muitos outros insetos fizeram um trono com as duas cabeças do urubu-rei entalhadas.

O urubu-rei, feliz da vida e bêbado do caxiri feito de todos os animais apodrecidos do lago, foi sentar-se no banco.

Makunaima combinou com as vespas para que picassem o urubu-rei e o pusessem a correr.

As vespas assim o fizeram.

Na primeira picada da vespa, urubu-rei esbravejou!

– Animal fantasma! Ele gritava, corria e tentava voar.

**Logo o corpo do urubu-rei
se despreendeu da cabeça
e perdeu-se na floresta.**

**– Makunaima vestiu-se
de pássaro Murumurutá
e retornou para a terra,
carregando toda a sorte de sementes
que encontrara no céu.**

**Do alto, jogava sementes de árvores,
frutos, flores e muita comida.**

**O mundo tornou-se verde com florestas
e campos naturais por onde todos,
pessoas, bichos e outros seres
deste e de outros mundos,**

**podem passear, se alimentar com fartura
e viver onde quiserem.**

**Makunaima foi para sua morada,
no monte Roraima, de onde vigia o mundo
e sempre visita os pássaros no céu,
os peixes na água, os animais, as plantas,
as montanhas e os indígenas na terra.**

(Fim de A volta)



**DYSUDI'U KYWAI DIURA'A KYWAI KID
DI'KI'U**

**yapurîto'pe to' pata'se' ya' moroopai to'
yeseru yapurîto'pe.**

**Aunaa unkuwadan na'apaydan kywai
Makunaima daya'u un aichapnii ipei diura'a
irib wyn kid, pana'au diypaikery kid, ituminhan
kid na'ik paradkary kid.**

**kiwininhau, kainha'auraz inpana'an na'ik
tuma'uraz 12 kuadkary urudnaa diura'a
karicha di'a, wa'atin saadkary taurepang na'ik
macuxi paradinhan di'ik, dunuzuinhau
kuwadnii Theodor Koch-Gruberg,
wyn 1913 dun.**

**Bayda'yki'i abatkariwei na'ik saadkariwei
karaiw paradinkery di'an na'ik, karaiw
saadkau di'it, na'ik baurainhau kywaikid
na'ian paradan aran zamatkau na'ik isadkau
aimeakan abatpa'u di'ik, na'ik aidki'ikau
Alemão di'an ichamay idi'a pawa'a idiri'in
wryy'y saadkary Vom Roroima zum
Orinoco(Berlim/Stuttgart, Reimer/Strecker
und Schroder, 1916-1928)**

**Wryy'y Macunaima aunaa ipei dun na'ik aunii
baydapa'u man wryy'y tumpa'u irib kywai kid.
Diura'a baukuptinha'uraz karicha nii tumkau
pana'akidia'u saadkary na'ik tanawatkary
di'iki'u, diura'a kawan Mitos na'ik Lendas
dunuzuinhau Taulipáng na'ik Arekuná,
Roeninck tanawat nii, M. Cavalcanti awynytnii
kuxan na'ik Herbert Baldus tum nii
sakadinkery (karich Museu Paulista
1953, VOL.II), na'ik Macunaima na'pain
Jurupari, Cosmogonias Ameríndias,**

**Sergio Medeiros sabanii (Editora
Perspectiva,2002).**

**Sergio yryy ungary tichan Doutorado di'ii na'ik
unmawinpinatan y at unkunaykian
diura'a kaydinkizei di'a.**

**ipei diura'a wyn kid, cki'ikepkary tuminpen
Dayan na'ik kadakunhapkary tawatpainhau
tym, tuminhapkidiahau tym,tuxaunau tym,
tumpainhau pana'akidia'u aimeakan tym na'ik
tuminpeinhau Taurepang, ye'kwana, makuchi
na'ik wapichan na'apain baurainhau
dunuzuinhau tym, baukupunhapkary Zoólogos
nau tym, ornitólogos, botânicos amadores
na'ik baurainhau tuminpeinhau, kawa'u diri'i
saadkary na'ikin tyryy wazamtan aimeakan:
parichary, tukui kynytkariwei na'ik
saadkariwei, tumapkariwei padauatiaka,
karich baukuptinpen auna'u zii aidkau,
tumapkariwei kid na'ik kutya'u tuminhapkary**

**na'ik diki'iu pana'kidi'au amazad idi'a,
kadakuinhapkary kadyzyi kid kaiwekau id,
kywai kid pana'akidi'au paradinkery da'y na'ik
irin baurainhau.**

**Un sabaa dysudi'u karichnau baukuptinpen
na'ian baydap kamuu un aipen un saban na'ik
un kaiwenyz, ixa'apnyn Kayan xa'apauran
aicha'azun dun, kadyz kawan at, kainha'a
diura'a di'a Macunaima chi'ikpayzun daya'u
uraiziannau ati'u, umkidi'auraz dubatkidia'au
irib kutyainhau – aidk'ikery, karich na'ik filme
– aunaa murutpainhau idiwey man na'ik aunaa
itukun nii.**

**Na'ik aunaa bauran xa'apatkary nii,
suu aidkidian kunaynyma'u aimeakan
tumkariwei, kadyzyi na'ik makinhautinkery
dunuzuinhau tym.**

**kiwini'u aichakary dunuzuinhau tym,
dysudkidi'au paradinkery aran zamatkau
kakypa'uzii tynarynau nau tym, untuman wyn
2008 dun, na'ikin tumkau painha'u saadkary.**

**Atii kai- abatkau wizeinhau di'ik- saadkariwei
tumkariwei yry'y dunuzuinhau kadyz da'y,
tykapkau suu karaiw maxa'apa'u dunui ii
di'itinpen idi'an, kywai kid inday'au ipei karaiw
nau tanautan na'ik isabaki'ikau wry'y
tunpainhau makinhautinkery di'an.**

**aunaa un aichpan, na'apan nii diura'a
kaydinkizei tukun aidkary daku'utin
dunuzuinhau zaydapnii maskaydaya'u
itykapki'ikau wry'y tumpainhau umapkariwei
aimeakan da'y na'ik ipei makinhautinkery
daya'u wizei Brasil idi'a. ungary karaiw, aunaa
un diypain unuzuinhau bi'i, mazan ungary
xakatkidiapa'u kadyzyi kid diura'a amazad
idi'a. un mixid ka'iuraz amazad tumkariwei py**

**aichpan di'an na'ap dii maxaapkary, na'ik
pymaxaaapan idi'an in bi'ian, untiwen
unmaxaapan dunuzuinhau tym pana'a na'ik
irib inhau kapam aipen na'apa'u, wadubatan
daynyan pana'akidia'u aimekan wamaxaapan
idi'an.**

**Wryy' y dunuzuinhau kadyz imanawyny'u na'ik
aipkary isabakau ipei na'apan.**

**(kiwini'u kaxarytpa'u unnhykynyy ipei dun
un taapan wryy' y kiwiniu kywai kawan at na'ik
dunuzuinhau aipeen kawan at, na'ik kapam
kaydinkizei sakadkariwei uraiziannau na'ik
tuminnarynau/mawysnau tym.**

**Un zaydap un ikudan kaninhawyn kary atii
da'ati'i, uu tapan idi'an di'itinhapkary wryy' y
kiwininhau di'ik, na'ik pidiannau kaydinha'uraz
untym undawat nii ipei dun**

**na'ik kaminkeytkau - ipei kuraiziannau na'ik
ynarynautinpeinhau wizeinhau Ruraima di'au
na'ik São Paulo ai, yryy Cristino Wapichana
tutukda'uraz idin kid, kuwadan kaimenaimen
wryy'y tumpainhau kuwatkary na'ik saadnii
kaimena'u paradinkery kid, ipei dun
kaimenaimen ixa'aptan, ixa'apnyn Kayan y
aichap nii kanum kadyz karicha tyry'y
waichan waydainhau at.**

**Cristino paradan wryy'y kanum aipakary
da'y- auna aichapkau wakaicha man
wadizpan manawyn- kaimena'u idi'an
ikudkidian aimeakan baukuptinhan
maskayda'yu paratkary idi'a na'ik
ixazutinkidian ungary.**

**Wryy'y tanawatpainhau widiaynii kapam
patumam pa paradan idi'an.**

**Aunaa un aichpan saadkariwei'naa man
wryy'y kuwadkary kid, kuwadkariwei ipei
paradinkery di'an.**

**Untykap dysudi'u saadkary kid makuchi idi'an.
panadun bayda'yki'i Kian wryy'y wa kywaa kid
karaiw paradan idi'ana'uraz kainha'a in yy
na'ik pana'akidia'u wryy'y tumpainhawyz
aidkary nii, "tawryy'y kuwadkariwei Mel
midykywyn, wyn 1900 dun", nai'an yryzii
karaiwenau aichpan indiayn, uu na'ian
tanawatkary baukupatkary makuchinau
baaraz iki'u makuchinau midykyu iki'u tym, uu
taurepang baukuptinhan makuchi tym, na'ik
baydapa'u aidkary idi'a tyrya'u isaadkau
pana'akidi'au guaraninau idi'na, na'ik baydap
paradakary wapichan idi'ana'u aunaa tyryy
isadkau kaipa'a.**

**tyryy ixa'apan – na'apan ikuwadkau, uu
itanawatkau wryy'y kuwadkary saadkary**

**idi'an dunuzuinhau paradan idi'an inhau
wryy'y mixidi'au na'ik tapada'u aimeakan
xa'apainpen na'apain kaminke'ytau pa
paradinhan idi'a na'ik pamaxaapan idi'a aka.
Wa widiaynii tuminhapkidiahau wizeinhau
di'a.**

**ikayan, unzaydap manawyn aichainhau na'ik
paradainhau dunuzuinhau paradan, kaiwen
na'ik kadakuinhapkidian, aichanimen
painhainhau na'apain kuraiziannau tym,
ixa'apnyn Kayan paradkary kid na'ik kadyzyi
kid amazadit idary'u na'ik pana'u ikiainpen
na'apain kunaykikidi'au wizeinhau.**

**Aunaa un tyryan unkadakuinpen wryy'y
tuminhapkary dunuzuinhau paradan idi'na
Dayan- kainha'a karich kuwadpa'u kanam
wryy'y aimeakan ki'i, na'apauran
isaadkau na'ik na'apa'uran tuminhapkary
idayan,**

mazan yryy tuminpainhau paradkarynau da'y kaydinkiz.

Ungary idiwey un aidkidi'azun bakadin ki'i dunuzuinhau paradan tapa'u imanawyn kary, aunaa suu kunaynamkary na'ik tuminhapkary kadyzyi da'y man, mazan imanawyny'u saadkary kuwadykary da'y, pidiannau aidkidian aimeakan, tumkariwei aidkary nii, tumpainhau akinhautinkinhai nii na'ik ipei pidiannau at.

aunaa watuman, nii kywai kid idi'a, nii tumkariwei pidiannau aunytpannii idi'a, dikinii aidi'au na'apauran manawyn Macunaima ixa'apnyn Kayan wa'at aunaa ikainha'na - wryy'y pidianaz tyry'y iaidki'ikau irib aimeakan idi'na, diura'a amazad na'ik bauran amazadnhau idi'a, na'ik yryy wryy'y tuma'u kunaynyma'u paradakary kid,

**uu saadkariwei Macunaimanau daya'u,
isaadan kawan "Tauron Panton idi'a,
saadkary dunuzuinhou Pémon" da'y, fada
Cesáreo de Armellada.**

**Ati un maridikau dun (kai auna'ana kanum
xa'apan,un aichpan dun) mazarun mixid
kainha'a widiaykariwei baydap na'ik suu
baydapa'u aidi'au kanum Makunaima,
ituminhan waziudinhan.**

**wyry'y pidiannau aidkary idi'a waidkidianiaz,
Macunaima yryy baydap kuraidiaunaa
dunuzui na'ik itanautinhayzun kanum paiapy
nii di'it na'ik na'apainin paipen dun.**

**Wawidiay bayda'ykid inhawyznau yy,
bayda'ykid saadkary kid di'a in baukupatkau
kuadpayznau tym, sakuda'a Chiké, Akúli,
Jigué, Manaa'pe, Mayuluaípu, Anzikílan
(Insikiran) na'ik Anik'e, na'pain baurainhou,**

**panadinha'u xa'apa'uran paradinkary kawan
at uu aichkau bauran wizei ii, na'ik ipei
iribenhau.**

**Mazan aunaa wamydan midiykyu, karixii na'ik
wa'uz yy, baukunhau paradan zy'ykkariwei
kiwini'u karich tumkariwei di'a, na'ik kai zii,
antropologia kadakuinhapkidian wry'y
idary'u na'ik pana'au amazad Macunaima wiiz,
na'ik tykapkawa'anaa kadyzyikid na'ik
saadkary kid.**

**Watunkinhaa aidki'ikary nii Wararaa'pay
baukupunhapkary ii, Boca da Mata ii, wry'y
kywainhau dubatnii irib aichakary idi'an
kuraiziannau, painha'inhau na'ik
tynarynautinpe'u tym, makuchi, taurepang
na'ik baurainhau paminha'ytanki'i baukunhau
maku'anpainhau diaytam tuminhapkizei it,
wizei ii.**

**Idary'u wryy'y watum nii aimeakan py
aichaniaz, aichan kuxan, tumnii aidki'ikary nii,
mydnii na'ik dykytnii dawya'u paradkary kid.**

**Guaraninau tym, irib aimeakan panadinhan,
Tenondé Porã idary'u dunui América Latina,
ia'u, São Paulo. Sandra, Joaz, Rita, na'ik Bruna
kaydinnii Ivanilda, Lírio, Cris na'ik Sebastiana,
na'apain kuraiziannau aichakary na'ik
makinhautinkary di'a, inna'aknii aidkaunii ipei
pidian at tuminhapkidi'au bayda'yki'i
kaimena'u aimeakan na'ik mydkau aidkary nii
kawan at guaraninau paradan di'it.**

**tyryy man unzaydpan kuadapkariwei aidkau
nii wizei Brasil di'a ichamay saadkary Koch-
Grunberg chi'ikpan da'y, na'ian kainha'a
sadinpe'u kiwini'u wryy'y kuwadkary
alemão di'an Macunaima da'y.**

**Irib aichpa'azukariwei na'ik maichapkan
kanum nii xa'apatkau mainhabtinhanii,
baurainhau aunaa.**

**Mazan auna'aunii di'itinhapkary takau wryy'y
masaba'uraz bayda'yki'i kuwada'u na'apa'uran
pidiannau na'ik kunaynymau saadkau tumkau
aunan.**

**Aunaa unmaxaadan undi'itinpen na'ik
unpixaytinhan wryy'y kywai kid da'y.**

**na'apannii man, kaikpa'a, saadkau baydap
Bestiário Amazonia da'y wryy'y, uu suu
wryy'y amazad ka'iuraz idakutkau circum-
Roraima, ipei paradinkary di'an?**

**Na'apdii manawyn dakutkau wryy'y
panaukazinhau baukuptinhan wryy'y
kuwadkary idi'a, wryy'y panaukazinhau aunan
dun suu na'ik aunaa suu panaukazinhau man,**

mazan inhau pidiannau “kawany’u”?

**undi’ichpan na’apdii wryy’y paradkary
tuminhan wryy’y saadkary baraka’u nii.**

**Tawryy’y kuty’yz tyrya’u itykapkau Corrupiãõ
nii, mazan aunaa na’pan itykapkidkau, pimyd-
Brilho de fogo, pawix laranja’u idiyu uu Japõ,
yryy japu kapam, saadkary maunap kiwin’iu
tawawatkau kawan?**

**Na’ik diura’anhau: Waimesã-Pódole, pukuzy
dary, uu Maimaimã, pukuzy daru? Kanuad?
Na’ik kichaitkidi’au kiberu daru?**

**Tyykii untuminpe’ezun dunuzuinhau kuty’an
Dayan, inkiainpen, na’ia’aka’uran
inmaku’anpan na’apa’uran in xakatapkidian
aimeakan, mydkary nii wryy’y saadkary ku
aunyt kariweyz na’ik kunaynyma’uraz: uu man**

**xa'a baukupainhapkary pana'kidi'au kadyzyi
kid tuma'uraz makuchinau na'ik taurepang
nau, wryy'y tumpa'u Macunaima da'y,
ye'kuana makuchinau at man?**

**Yryy kuxan wryy'y tumpa'uraz, iribenii, na'ian
imaxaapan na'ik kadakuinpen maxapainhau
tym, patymak irib panaukazinhau kainha'au
tawryy'y Criveaux dakutaniaz mitologia
Makiritate nii?ipei inhau at, kayz daunaiura,
inhau diaytam maxaapan amazad pandinpe'u
ipei dun na'ik sariap pidiannau maxaapan
baukup panaukazinhau tym.**

**Inhau diaytam, Macunaima na'ik Makushani,
tanawainpe'u diura'ana'ik bauran amazad
di'aka.**

**In mainhabatinhan na'ik in aidinhan kuxan
Amazonia idi'a- na'ik inzamatinpen wa'uz tym,
dynapu, xakatki'ikary, aranyi kid, aimeakan**

**xakatkidkau pyrat dikin ii, mizatakary,
kadyzyi baukupatkau, na'ik painha'u
paradinkery ki'i wa'ati'u kuty'y, karaiwenau
aunayzun dunu'uzii na'ii.**

**Tyry'au watuman pawa'a aimeakan aidkery nii
pidiannau at. Mazan unkian, aunaa un aidian
man uia'u aimeakan, suu untapkidianyz-
wa'akan kanukuba'u idi'a aidki'ikariwei mixi'u
idi'a kainha'a u aidian amazad tukun,
na'apa'uran maraipeakary pidiannau na'ik
panaukazinhau tym, tawry'y na'ian
tumpa'uraz ida'y zuwikau, uu "ipeidian
kanukubau".**

**Wryy'y pidiannau aunytapnii idi'a, aichanimen
kuraiziannau at, sariapa'unii intarian wryy'y
aimeakan ai, aran na'ik ikanadan mydkau dun.
Waidian dun wryy'y aimeakan São Paulo ii,
na'apaini'u kapam pidian nau chi'ikpan in aipan**

**pa mydakau kazuwaynatpa'unii wizei na'ik
pidiannau widiayan kanum nii in myda pa wiiz
idary'u zuwaynaa nii.**

**Wizei Brasil tarian dun na'ik tu'uran dun,
baydap dikinii su'utkau auna'u iaidekidian
kanum xapainpen, tyrya'u isu'utan
maskaydayuraz zuimiknau kaimenan,
zamatpainhawyz kadakutinkery pidiannau
da'y na'ik dunuzuinhau kadyz da'y, na'ik ipei
aimeakan kichapa'u bakadinki'i di'itinhapkary
amazad da'y.**

**Wadi'ichpan py'y na'apauran kiazukary
wry'y maxaapkary karaiw nau bi'i na'ik
kadyzyi kid xakatki'ikau karaiwenau
na'pain dunuzuinhau tym , kaziwe'u
dunuzuinhau at, tykapkau na'apan ipei wry'y
aimeakan xa'apan ipei kamuu aidkidian
na'apdii pakawan zii karaiwenau tumpun
aimeakan kid.**

Chuchinau kapam, Católica atii diura'a dun, aizii mixidianhau su baydapa'u di'it, auna'uraz in abatan bauran paradan, dakutkariweinhau evangélicos-, militanau, manaydapkainhau xa'apa'uran madyi, na'ik bauran kadyz kid, tyykii inmainhabta'azun paradinkery na'ik kadyzyi kid.

Indi'itinpen suu, in idaryda'azun wizei patuman di'na aimeakan nikary naik kaiwekary nii, intapa'azun paka'y idi'a na'apan pakiapa'azun wizei kid, ixturu kid di'a, na'ik aimeakan tumkariwei kid na'pain ipei kanum dakutkariwei economia capitalista.

kaxa'uran id wryy'y rinhei ma'uzka'u zakary-19, watum dawytini'u aichakary na'ik saadkary kuraizinnau tym Ruraima di'a. wizei makupan kaxa'apannau na'ii, maukapkary id, yryy dun, kuadpayzu Inghish Dom Phillips na'ik kaydinhayzu dunuzuinhau tym Bruno Pereira.

Di'aa wa'uz ia'aka na'ik kanukubau an kainha'a kapam yanomami nau, inhau Dayan wabatpan kai diura'a wyn 2023 sakadinhan dun.

Inkuwadan wa'at wizi'iu kyba su'utkau Dayan, suupainhau Dayan atamym, aimekan uia'u tumpakau na'ik aunaa naubanaï nau nhykynypa indiayn.

Mazan wakaydin maxaa na'ik wizei Wararaaa'pay (kazary zuway, ya'i militana'u tanawatnii kanuku daku nii) naybaa waynau). Wryy'y naybakary zadki'i wryy'y tumpainhau aidki'ikary nii dikinii na'ik aran idi'na, inmaraipen id na'ik inkaimenan id.

Diura'a aimeakan undubatnii idi'u wryy'y un aidkidi'azun wryy'y kywai kid in paradankawan at na'ii, un maxaapa'azun baukup pidiannau tym, ipei na'apan kid, diypaikary aipe'u kunaykikary na'ik

**makinhautinkary, auna'u kaziukary na'ik
baitinkary.**

**Baydap dikinii su'utkau na'ik aran zamatkau
aidkary ia'ii São Paulo ii aunaa py'y in aichpan,
aidki'i na'apan wa Kian kaimem manawyn in
aichpan wry'y aimeakan kaimena'u
xakarki'ikariwei: Rita na'ik Leoneide
dukubatakan wry'y idar'yu kamicha
dizpa'uraz indian da'atinhan ya'ii.**

Maxa'apkiaka ipei amazada maxadinhan.

**kaimem, wakawan Mário Andrade di'it na'ik
Joaquim Pedro di'it. Un manawyntanii irib
baurainhau tumpainhau aimeakan na'ik
murutpainhau tum nii: muruwaytan kai'u
ameakan daya'u na'ik tumainhau pawynytpan
idi'an kai amazad, aidkidi'au kapam
dakuapkary na'ik aunaa naydpan bauran mad.**

**Dunuzuinhau saadkary na'ik saakary dunui ii
inhau kunaynyma'u pana'inhau na'ik aunaa un
awynyta'azun xa'apauran indiayn kid,
ixa'apnyn Kayan kainha'a bauran kywai ki'i
aipa'u paxaapatkau kadimen, na'ik pawa'azii,
nhykynyan idi'an na'apauran marainhapkary
pakuraidia'unan dun, ipei dun un naybayzun,
imatukunun id, aunan id tyryy imydkau nii
na'ia'uran bauran saadkary di'it, ikunaynyman
id na'ik itumkau id sariap uu auna'u
izaydapkau py'y, dunuzuinhau kuwadkary
pawa'a manawyn aichpa'azukau wry'y ipei
aimekan tuminha'u y ai.**

**Kanum nii muku auna'anaa dikinii nii na'ik
kuwadkary ameríndias nii wry'y tumpainhau
kadyzyi na'ik akinhautinkery da'y?**

**Ixa'apnyn kandinii ipei pidiannau aunaa
intykpa'azun imanawyny'u na'ik pana'akidi'au
kadyzyi kid? Baydap kamuu karaiw nhau**

**sakadinhan nii man kuxan pana'a wryy'
dunuzuinhau kadyz da'y, pamakaiwen dayn
indiayn, waichap nii, uida'u nii?**

**Aunaa undaku'utin nii, suu untykpan na'apan
wryy' kadakuinhapkary manawynyn na'ik
kapam ikunaynyman, maxaapkary na'ik
kurinnau zynnau na'apain kurinnau daunaiura
nau xa'apatnii aimekan kid un ikudnii na'ik
unmydkidnii kunaynanda'u aidki'ikery na'ik nii
diura'a karicha, un aipen inmaxaapan akuty'an
maraipeakary idi'an, aunaa kaidemna'u idi'an
man, akinhautinkery idi'an na'ik pakaninhawyn
idi'an pa wiiz na'ik pakadyz at.**

Chico Faganello



PEQUENA HISTÓRIA DESTAS HISTÓRIAS

Não contei quantos textos sobre Makunaima conheci ao longo de vários anos, de diferentes gerações, fontes e contextos.

Os primeiros, que têm variações e compõem a base das 12 narrativas deste livro, vêm da literatura oral taurepang e makuxi, narradas por indígenas para Theodor Koch-Grünberg em 1913.

Algumas destas foram ouvidas e anotadas com mediação da fala e da escrita em língua portuguesa, e outras de informações gravadas e transcritas de um gramofone, e publicadas em alemão em um conjunto maior no segundo volume de

Vom Roroima zum Orinoco Berlim/Stuttgart, Reimer/Strecker und Schröder, 1916-1928).

A personagem Makunaima não é sempre e nem a única protagonista das histórias. O conjunto deste livro foi adaptado a partir de diferentes referências e traduções, como “Mitos e Lendas dos índios Taulipáng e Arekuná”, com tradução de Henrique Roeninck, revisão de M. Cavalcanti Proença e prefácio de Herbert Baldus (Revista do Museu Paulista 1953, VOL II), e “Makunaima e Jurupari, Cosmogonias Ameríndias”, organizado por Sérgio Medeiros (Editora Perspectiva, 2002).

Sérgio foi meu orientador no doutorado, e devo a ele a alegria deste trabalho.

Ao longo dos anos, viagens de pesquisa e conversas com tradutores, professores,

tuxauas, artistas e estudantes taurepang, ye'kwana, makuxi, wapichana e de outras etnias, encontros com zoólogos, ornitólogos, botânicos amadores e outros estudiosos de diferentes áreas, chegaram muitas referências: parixaras e tukuis cantados e transcritos, coletâneas, material ainda não publicado, edições e estudos antigos e recentes, discussões sobre apropriação cultural, textos sobre idiomas e outros tantos.

Guardo uma pequena biblioteca que um dia espero organizar e dar o devido crédito, porque cada uma das leituras, a seu modo, está presente neste *As Aventuras de Makunaima para Crianças*, concebido como uma operação transmídia – espetáculo, livro e filme – que não é acadêmica e tampouco tem um final.

E nenhum outro compromisso, a não ser o de vivenciar arte, cultura e brincadeiras com os indígenas.

As primeiras leituras com eles, e gravações da literatura oral viva entre idosos, fiz em 2008, e resultaram em novas escritas.

Ainda hoje - pelo que se ouve nas comunidades - as obras sobre esta parte da cultura indígena têm quase sempre o ponto de vista do branco urbano, com os seus referenciais posteriores transformados pelos brancos e estabelecidos pela indústria do entretenimento.

Não tenho certeza se o resultado deste trabalho corresponderá às expectativas dos indígenas

que pouco se reconhecem nas indústrias da arte e do entretenimento no Brasil. Sou branco, não cresci entre os indígenas, e faço parte de um mundo de trocas culturais. Tento conviver com os indígenas de outra forma, diferente daquela de meus avós, e sei que muitos deles também, depois de tantas transformações que vivemos.

Creio que as identidades indígenas são muito preciosas e devem ser protegidas de todas as formas.

Minha primeira preocupação sempre foi o respeito aos textos iniciais e aos indígenas, e também com a criação do trabalho com crianças e adolescentes.

Espero ter conseguido este respeito até aqui, quem sabe mantendo pelo menos ecos da graça das narrativas deles

e das pessoas com quem trabalhei.

**Busquei constantes colaborações
– além das crianças e adultos
das comunidades em Roraima e São Paulo,
foi o Cristino Wapichana que conectou partes,
detalhou personagens e escreveu ótimos
diálogos, sempre de maneira delicada, porque
ele tem muito cuidado com o que lemos
para nossos filhos.**

**Cristino alertou sobre riscos
de embranquecimento – que tampouco
sei se conseguimos evitar plenamente –,
com suavidade encontrou uma certa síntese
e me fez dar boas gargalhadas.**

**Os tradutores também fizeram escolhas
em seus idiomas.**

Não sei se alguma vez estas específicas narrativas orais já foram escritas nos idiomas em que foram contadas.

Vi pequenos trechos em makuxi e taurepang.

Talvez alguns digam que nossos textos em português têm nomes de personagens diferentes “daquele que se contava na Serra do Mel nos anos 1900”, onde teriam sido (ou finalmente gravados, traduzidos e escritos) pelos brancos pela primeira vez; ou que a tradução mistura makuxi do lavrado com makuxi da serra; ou que o taurepang é misturado com o makuxi; ou que uma cena poderia ter sido escrita em diferentes guaranis, e que certa palavra em wapichana não se escreve bem assim.

Pode acontecer – as versões, ou a retradução destas narrativas em forma de escrita nas línguas indígenas são fruto de um contexto de confiança e interação. Escolhemos educadores das comunidades.

Então espero mesmo que os leitores e falantes dos idiomas indígenas aproveitem e discutam, sobretudo com os jovens e as crianças, até porque o universo dos idiomas e das culturas indígenas é enorme e tem variações que se movimentam e dinamizam nas comunidades.

Não tenho capacidade para entrar no estudo destes idiomas – existem dicionários, gramáticas e pesquisas, mas esta é uma tarefa para linguistas. A minha é a de sugerir que diferentes línguas indígenas são fontes de riqueza, não só estética e cultural, e importantes para a literatura,

e importantes para a literatura, para o teatro, o cinema, a indústria do entretenimento e para a sociedade.

Não criamos, nem nos textos, nem no espetáculo e no filme, uma representação com imagem fixa de Makunaima, porque concluimos que ela não existe – a personagem pode ser representada de muitas formas, neste e em outros mundos, e isso parte da sua poética, ou da poética “dos Makunaima”, como anotou em "Tauron Panton, Contos Lendas Dos Índios Pemón" o Padre Cesário de Armellada.

Posso estar enganado (o que à essa altura pouco importa) mas creio que sempre que for escolhida uma única e fixa identidade de Makunaima, a essência se perde.

**No espetáculo que encenamos,
Makunaima foi uma criança indígena
e se transformava no que quisesse
e a qualquer tempo.**

**Escolhemos alguns dos nomes dos irmãos,
que em algumas fontes se misturam
com narradores, entre Chiké, Akuli, Jigué,
Manaa'pe, Mayuluaípu, Anzikīlan (Insikirán),
Anik'e e outros, que podem variar
a cada idioma ou releitura
em outra comunidade, e todos são parentes.
Mas não fixamos nomes de montanhas, lagos,
rios e etnias, que permaneceram grafados
como nas primeiras edições - a antropologia
continua a debater no imenso e variado
território de Makunaima também sobre
identidades e nomes.**

Para a encenação no malocão de Wararaa'Pay, os textos passaram por centenas de leituras com crianças, adolescentes e adultos macuxi, taurepang e de outras das nove etnias que frequentam as duas escolas da comunidade.

Tivemos um elenco enorme que leu, releu, inventou cenas, inseriu e cortou frases.

Com os guaranis, novas mudanças aconteceram.

Tenondé Porã fica na maior cidade da América Latina, São Paulo.

A Sandra, o Joaz, a Rita e a Bruna trabalharam com a Ivanilda, o Lírio, o Cris e Sebastiana e as crianças em leituras e brincadeiras,

e o que trouxeram para o palco ensinou algumas sutilezas e particularidades de adaptar cenas ao idioma guarani.

Eu poderia esperar pela anunciada publicação no Brasil do segundo volume da expedição de Koch-Grünberg, onde justamente estão os originais em alemão das narrativas sobre Makunaima.

É muito provável que algumas dúvidas e hesitações serão dissipadas, outras não. Mas não acabariam as sugestões que desorganizam alguns conceitos fixos sobre a relação entre sociedade e literatura.

Não paro de ter ideias e fazer perguntas sobre esses textos.

**Como seria, por exemplo,
escrever um bestiário da Amazônia,
ou pelo menos da área que hoje se chama
circum-Roraima, de vários idiomas?**

**Como se referir especificamente
ao conjunto de animais de uma narrativa
quando os animais não são apenas e tão só
animais, mas também “iguais” aos humanos?**

**Penso em como fluíram as fonéticas
que originaram a escrita branca.**

**Aquele pássaro seria o possível,
mas improvável Corrupião, o Beija-Flor Brilho
de Fogo, o Mutum de Rabo Laranja
ou o Japó, que também é o Japu,
com a fonética próxima da primeira
transcrição? E estes: Waimesá-Pódole,
o Pai da Lagartixa, ou Maimaimá,**

**a Mãe da Lagartixa? O Jacaré-Açu?
E a assustadora mãe Sapa?**

**Gostaria de estudar a história dos indígenas,
seus movimentos, rotas e trocas,
para associar à literatura comparada
e especular: teria sido o contato
entre diferentes grupos que gerou
para os makuxi e taurepang
a personagem Makunaima,
e para os ye'kwana o Makushani?**

**É a mesma personagem, parente,
parte de uma saga que interage
com outras populações, junto a uma miríade
de criaturas também presentes naquela que
Criveaux chamou de mitologia makiritare?**

**Para ambos, a Lua era homem,
e os dois viviam em um universo**

de metamorfoses e contínuas interações entre humanos e animais.

Os dois, Makunaima e Makushani, gravitam neste e outros mundos. Somem e ressurgem na Amazônia - e suas conexões por rios, caminhos, trocas, sons, comércio, guerras, misturas culturais e idiomáticas vem de muito tempo antes da existência dos brancos por ali.

Mas essas curiosidades vão permanecer nas florestas, serras e lavrados.

Quem sabe um dia continue esta conversa em Roraima, onde excelentes estudos têm sido publicados recentemente.

Poderíamos ter inventado mais truques no palco. Decidi – e isso não é autocensura, apenas cuidado com o todo

- deixar na floresta as cenas que nos “originais” têm alguma escatologia, relações afetivas entre um humano e animal, aquelas onde se mata uma personagem, ou que podem sugerir “destruição da natureza”.

É que no palco, especialmente para as crianças, as coisas podem se tornar assustadoras com efeitos sonoros e de luz. E a época da apresentação em São Paulo coincidia com a campanha eleitoral e as eleições presidenciais.

Nesse momento do Brasil, nervoso e agressivo, parecia possível que um simples click fora de contexto teria capacidade para quebrar o frágil véu de tolerância que ainda existia entre as hordas fratricidas que dominavam

o debate social e cultural sobre indígenas e tudo o que se relaciona com diferentes visões de mundo.

E ainda que possamos imaginar o significado de que a interação e as trocas culturais entre brancos e indígenas tem sido dolorosa para indígenas, ver como isso acontece cotidianamente muito de perto mostra que o colonialismo continua.

Também as igrejas – a católica até há pouco; agora o monoteísmo intolerante dos evangélicos -, os militares, o racismo, e outras causas continuam tentando apagar os idiomas e as culturas.

É a velha ideia de desenvolvimento ligado ao consumo, ao controle e exploração de territórios, ao mercado, os produtos

e a quase tudo o que se chama economia capitalista.

Muito preocupados e com as incertezas da pandemia COVID-19, fizemos as últimas leituras e reescritas com as crianças em Roraima.

O país vivia tenso por lá, por causa da morte, naqueles dias, do jornalista inglês

Dom Phillips e do indigenista Bruno Pereira.

Ao lado, pelos rios e floresta adentro,

também estão os Yanomami, sobre quem

temos ouvido muito neste começo de 2023.

Nos contavam sobre o garimpo,

os madeireiros, o tráfico e o abandono

pelas autoridades. Trabalhamos em silêncio

e com o acolhimento da comunidade

de Wararaa'Pay (Cabeça de Arara,

nome que os militares transformaram

em Boca da Mata).

Esse acolhimento fez a equipe do espetáculo e do filme chorar de tanto afeto e generosidade.

Foi por causa desta experiência que decidi publicar o texto nos idiomas indígenas, com o desejo de vivenciar com as pessoas, de todas as formas, uma infância que precisa ser alegre e cheia de brincadeiras, com menos dor e sofrimento.

Uma cena gravada antes do espetáculo em São Paulo sem que elas soubessem, sintetiza o quanto somos gratos pela compreensão mútua: a Rita, artista branca, e Leoneide, artista indígena, trocam um abraço sem fim, minutos antes da cortina abrir.

Por um instante, o mundo para.

Tudo bem, chegamos a Mário de Andrade e a Joaquim Pedro.

Considero relevante o que muitos artistas e estudiosos têm feito:

revisitar o modernismo e seus criadores com o olhar de hoje, o que revela também os preconceitos e o racismo.

O texto dos indígenas e as obras urbanas são poéticas diferentes e compará-las não é meu propósito, porque existem outros assuntos urgentes, e além do mais, pode ser pela memória afetiva da infância, sempre considere, pela infinitude, por não se encaixar em nenhuma categoria, gênero forma literária precisa, pela graça

e pela maneira às vezes direta e às vezes oblíqua ou abrupta, as narrativas dos indígenas muito mais interessantes do que tudo o que derivou delas.

Então por que não temos mais imagens e narrativas ameríndias nas indústrias cultural e de entretenimento?

Por que a humanidade despreza tanto a riqueza e a diversidade de outras culturas?

Será que em algum dia os brancos recomeçarão de outra forma a relação com as culturas indígenas, sem uma ambição utilitarista que, já sabemos, é destrutiva?

Não tenho respostas. Apenas percebo a relevância de pensarmos sobre isso,

e também a beleza, a vivacidade e o talento de meninas e meninos que encontrei e que tornaram o espetáculo e este livro possíveis, e o que mais desejo é que possam viver com afeto, serenidade, brincadeiras e respeito por seus territórios e culturas.

Chico Faganello



MAKUNAIMA CHIK PAYZUN DAY'AU KURAIZI'ANNAU ATIV KURAIZI'ANNAU ATIV

**As aventuras de makunaima para crianças
12 histórias ancestrais indígenas**



**MINISTÉRIO DA
CULTURA**



ISBN: 978-65-85453-03-5

